

孔子学院

INSTITUT CONFUCIUS

中法版 Version chinois-français
N°6 2023

琶洲行 醒狮舞 Danse du lion éveillé à Pazhou



孔子
学院

INSTITUT CONFUCIUS

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Direction: Ministère de l'Éducation de Chine
Édition: Fondation Chinoise de l'Enseignement international du chinois

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：法国波城孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：余玲华 钱淇 Xavier SY
主审：曹德明
审校：张丽丽 于帆 贾宝军 章承洁

Publication: Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*
En collaboration avec: Université des Études Internationales de Shanghai
Partenaire de version en français: Institut Confucius de Pau Pyrénées en France
Rédacteurs en chef: Zhao Lingshan, Li Yansong
Adjoints aux rédacteurs en chef: Zhang Junli, Yi Yonggang
Directrice d'édition: Zhang Xuemei
Directeurs d'édition adjoints: Zhao Pei, Zhang Yigang
Rédacteurs: Yu Linghua, Qian Qi, Xavier SY
Directeur de relecture: Cao Deming
Relectures: Zhang Lili, Yu Fan, Jia Baojun, Jessica Pène

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9715
国内统一刊号：CN 11-5961/C
邮发代号：80-750

Rédacteurs artistiques: Chen Ying, Zhu Haoye, Wang Yitong
Typographie: Zhanwang Culture Development Co.,Ltd, Nanjing, Chine
Imprimé par: Imprimerie Shanghai Ye Da (SARL).
ISSN 1674-9715
CN 11-5961/C
Code postal de distribution: 80-750

定价：RMB 16 / EURO 5,99
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

Prix: RMB 16 / EURO 5,99
Bureau de rédaction: 15, Xueyuan Lu, Haidian Beijing, Chine
Code postal: 100083
Tél: 0086-10-63240631
Site web: www.ci.cn
Bureau de rédaction (Shanghai): 550, Rue de Dalianxi, Quartier Hongkou, Shanghai, Chine

电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：视觉中国

Tél (Shanghai): 0086-21-35377068
Adresse mail pour contribution: ci.journal@ci.cn
Calligraphie du titre de la revue: Ouyang Zhongshi
Photos pour la couverture: www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

目录 / Sommaire

№6 2023

文化视窗 FENÊTRE SUR LA CULTURE



- 04 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记
Poursuivre la lumière de la culture du Lingnan —
visite de la tombe du prince du Nanyue
作者：吴沫 Wu Mo
- 12 阿妈靓汤，广州人的“神仙水”
Le potage de la bonne mère, la potion magique
des Cantonais
作者：严妙群 Yan Miaoqun
- 18 岭南客家传统服饰文化
Costumes traditionnelles des Hakka du Lingnan
作者：张玉龙 Zhang Yulong
- 24 “侨批”的故事
À propos du « Qiaopi »
作者：朱迪特 Zhu Dite
- 28 广东“非遗”
Le patrimoine culturel immatériel du Guangdong
作者：广东省文化馆
Maison de la culture du Guangdong

汉语学习 APPRENTISSAGE DU CHINOIS

- 30 从中文学生到中文老师
D'apprenante à enseignante
作者：张念 Zhang Nian
亚雪芳 Sara Jaaksola
- 34 马西尼教授的故事
L'histoire de Masini
作者：张枫茹 Zhang Fengru
- 38 游戏教学法在线上汉语教学中的应用
Application de la méthode ludique dans
l'apprentissage du chinois en ligne
作者：田佳慧 Tian Jiahui
- 44 二十四节气之小暑和大暑
Les vingt-quatre périodes solaires
作者：何芷翌 He Zhiyi





当代中国 CHINE CONTEMPORAINE

- 48 “花城” 广州
Guangzhou « cité des fleurs »
作者：李敏俐 Li Minli
- 54 客家年俗：对故土的眷恋
Coutumes des Hakka : nostalgie de leur pays natal
作者：张琼 Zhang Qiong
- 60 深圳——中国的“硅谷”
Shenzhen — « Silicon Valley » de la Chine
作者：刘寒冰 Liu Hanbing
- 64 傀戏
Spectacle de fantoches
作者：黄裕 Huang Yu



孔院链接 LIEN VERS L'INSTITUT CONFUCIUS

- 68 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事
Histoire de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao racontée au Mexique
作者：许长青 Xu Changqing
- 72 纳赛尔博士的广东情缘
Histoire d'amour de Dr. Nasser avec le Guangdong
作者：李昕阳 Li Xinyang
- 76 电影文化精彩纷呈——中国（广东）影展活动花絮
Richesse de la culture cinématographique — faits marquants de la
Projection de films chinois (Guangdong)
作者：冯伟乐 Feng Weile
- 79 动态播报
Flash info

追寻岭南文化之光

——叩访南越王墓记

Poursuivre la lumière de la culture du Lingnan

— visite de la tombe du prince du Nanyue

在中国对外交流与贸易发展进程中，广州一直扮演着十分重要的角色。它不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地，还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2 000多年前的繁盛。

Guangzhou a toujours joué un rôle très important dans le développement des échanges extérieurs et du commerce de la Chine. C'est non seulement le berceau de l'ancienne route de la soie maritime chinoise, mais aussi un port qui a prospéré incessamment dans l'histoire des échanges maritimes dans le monde. La tombe du prince du Nanyue à Guangzhou, avec ses dizaines de milliers d'objets funéraires, témoigne justement de la prospérité de la ville d'il y a plus de 2 000 ans.



南越王墓原址

Site de la tombe du prince du Nanyue

作者：吴沫 Wu Mo

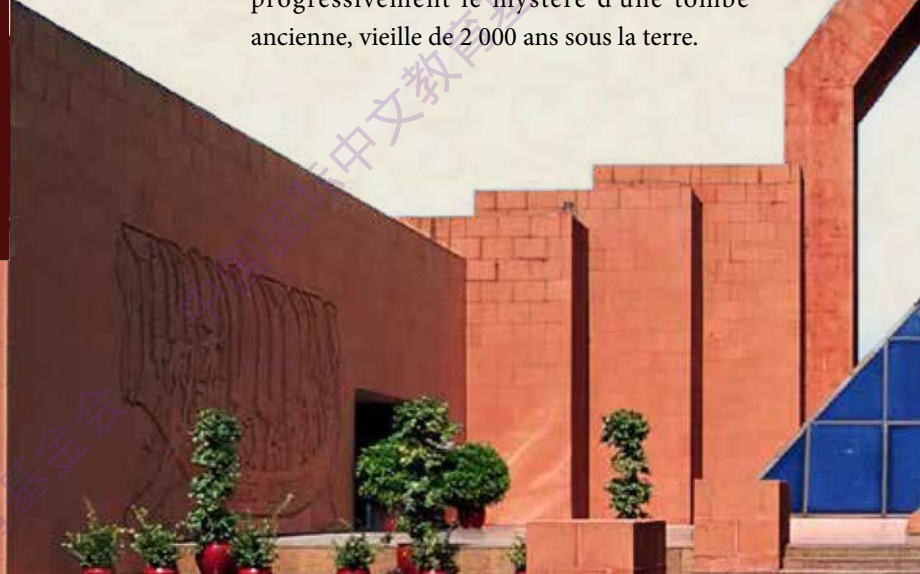
翻译：王文新 Wang Wenxin

神秘古墓

Mystérieuse tombe ancienne

1983年6月9日上午，在广州市越秀区象岗山一处工地，工人们在向下挖掘时，意外发现了一块块排列整齐的大石板，从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间，施工当即被叫停。之后，随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘，一座封尘了2 000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

Le matin du 9 juin 1983, à Guangzhou, sur un chantier de construction dans le district de Yuexiu, sur la colline de Xianggang, des ouvriers qui creusaient le sol ont trouvé par hasard des pièces de dalles bien rangées et ont aperçu vaguement, à travers les fissures, un espace vide sombre. La construction a été immédiatement interrompue. Par la suite, l'équipe archéologique du Comité municipal d'administration des vestiges culturels de Guangzhou a mené des fouilles intensives et ordonnées, ce qui a permis de dévoiler progressivement le mystère d'une tombe ancienne, vieille de 2 000 ans sous la terre.



这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1~2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后库的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则储放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一槨以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺槨之中，棺槨内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为4位妃妾的葬所；西侧室为7位仆役的葬所。

Cette tombe mesure 10,85 mètres de long du nord au sud, 12,5 mètres de large d'est en ouest, et 2,1 à 2,3 mètres de haut, avec une surface d'environ 100 mètres carrés, divisée en parties avant et arrière, avec sept chambres au total et adoptant la structure funéraire d'un hall avant et d'un entrepôt arrière. Il y a trois chambres à l'avant, celle du milieu étant l'antichambre, qui équivaut à un hall. Les quatre murs et le dessus sont peints de motifs de nuages en rouge et noir. Des grattoirs en fer, des groupes de pendentifs en jade, des miroirs en cuivre, des pierres à encre et d'autres vestiges y ont été mis au jour. À l'est et à l'ouest se trouvent de petites chambres latérales : la chambre est servait à ranger les instruments de musique et de fête, et trois ensembles d'instruments de musique en bronze et deux ensembles de carillons en pierre y étaient soigneusement placés ; la chambre ouest contenait toutes sortes d'ustensiles, de médicaments et d'objets de curiosité. La chambre centrale, vers l'arrière de la tombe, est la chambre à coucher du maître, dans laquelle se trouvent le cercueil extérieur, le cercueil central et un ensemble de paravents en bois laqué d'une grande beauté. Le maître du tombeau, vêtu d'un ensemble de vêtements de jade cousus avec des fils de soie, est allongé dans le cercueil, à l'intérieur et à l'extérieur duquel sont placés un grand nombre de bijoux en jade, d'épées en fer et d'autres objets chers pour lui ; la pièce arrière au fond du tombeau est une réserve, utilisée pour stocker des nourritures, ustensiles de cuisine et divers récipients ; toujours en arrière, à gauche et à droite sont les grandes chambres latérales : la chambre est est le lieu de sépulture des quatre concubines, et la chambre ouest est le lieu de sépulture des sept serviteurs.



南越王墓主棺室
Salle du cercueil du prince du
Nanyue

这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重大的考古发现之一。

La tombe, qui n'avait jamais été volée, après des fouilles scientifiques, a été confirmée comme étant la plus grande et la plus riche tombe de la dynastie des Han dans la région de Lingnan, et l'une des découvertes archéologiques les plus importantes en Chine dans les années 1980.

墓主为何人

Le maître de la tombe

这座墓葬藏匿于山岗腹部，出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊，拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

Cette tombe est abritée dans la profondeur d'une colline, et les divers trésors mis au jour sont éblouissants, montrant que le maître de la tombe avait un statut particulier, une grande richesse et une vie luxueuse. On peut donc se demander qui en était exactement le maître.

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢螭虎钮，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

Heureusement, les archéologues ont trouvé l'identité du maître dans la tombe – des sceaux. À la hauteur de la taille et du ventre du maître, il y a neuf sceaux, dont le sceau en or portant l'inscription Wendi Xingxi (Sceau de l'empereur Wendi), le sceau en jade Di Yin (Sceau d'empereur) et le sceau en jade portant le nom de Zhao Mo, etc. Parmi eux, le sceau d'or de l'empereur Wendi est d'une grande importance. Il s'agit du plus grand sceau d'or de la dynastie des Han de l'Ouest jamais découvert, mais aussi du plus ancien sceau de suzerain qui a une poignée en forme de dragon. La mention « Wendi Xingxi » indique que le maître de la tombe était un monarque de son vivant. Le « Sceau d'empereur », avec des sculptures de dragon et de tigre, trahit pleinement l'esprit imposant d'un suzerain. Le sceau de Zhao Mo indique que le maître de la tombe s'appelait ainsi. Actuellement, la plupart des spécialistes tendent à croire que le maître de cette mystérieuse tombe est Zhao Mo, le deuxième prince du Nanyue, petit-fils de Zhao Tuo, le fondateur de la principauté.



“文帝行玺”龙钮金印

Sceau d'or prétendument de Wendi avec bouton en forme de dragon

珍宝荟萃

Une galaxie de trésors

墓中，南越王身着一套完整的丝缕玉衣，头枕丝囊珍珠枕，口含珍珠团，手握两件龙形玉觥，脚蹬双连玉璧，同时还有47件玉璧置于棺椁内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣，共使用玉片2 291片，以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分，从而形成了长达1.73米的完整人形。此外，南越王的面部盖有“覆面”，胸腹部有珠襦饰物。

Dans la tombe, le prince du Nanyue portait un complet d'habits de jade en fils de soie, sa tête reposant sur un oreiller de soie avec une taie en perles, sa bouche contenant une boule de perles, ses mains tenant deux cornes de jade en forme de dragon, et ses pieds reposant sur un double cercle de jade. Il y a au total 47 bijoux de jade placés à l'intérieur et à l'extérieur du cercueil. Le manteau de jade est le seul linceul de jade en fils de soie qu'on ait trouvé en Chine, utilisant au total 2 291 pièces de jade, liées très soigneusement avec des fils de soie, des tresses de lin ou collées ensemble, pour former six parties d'une figure humaine complète mesurant jusqu'à 1,73 mètre de long : la coiffe, le haut du corps, les manches, les gants, le pantalon et les chaussures. En outre, le prince porte un « couvre-visage », ainsi qu'un court habit perlé sur la poitrine et l'abdomen.

当墓中的随葬品被一一清理出来后，人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多，而且其中有不少珍稀之物，彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

Lorsque les objets funéraires contenus dans la tombe ont été nettoyés un par un, on a constaté qu'ils étaient non seulement nombreux et variés, mais qu'ils comprenaient également un certain nombre d'objets rares, ce qui prouve que la principauté du Nanyue de l'époque était très puissante, tant sur le plan de la force générale que sur le plan financier.



丝缕玉衣、龙形玉觥和双连玉璧
Habit de jade en fils de soie,
cornes de jade en forme de
dragon et double cercle de
jade

这是出自棺椁头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

Il s'agit d'une coupe en jade en forme de corne de rhinocéros provenant de la boîte de tête du cercueil, qui devrait être l'ustensile de boisson utilisé par le prince de son vivant. Elle est sculptée dans un bloc de jade vert, creusé à l'intérieur, combinant les techniques de sculpture en bas-relief, en haut-relief, en ajouré et en ombre, intelligemment conçue et dotée d'un aspect exquis. Elle est considérée comme un chef-d'œuvre de la sculpture de jade de la dynastie des Han, appartenant aux reliques culturelles de la classe des trésors nationaux.



犀角形玉杯
Coupe en jade en forme de corne de rhinocéros



透雕龙凤纹重环玉佩
Pendentif à double cercle en jade translucide sculpté à motifs de dragon et de phénix



错金铭文铜虎节
Insigne en forme de tigre en bronze avec inscriptions en fils d'or

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

En outre, 11 groupes de pendentifs en jade, 58 ornements d'épée en jade, 10 épées en fer et des objets précieux tels qu'un insigne en forme de tigre en bronze portant des inscriptions en fils d'or, des assiettes en bronze et des coupes en jade à haut pied ont été déterrés de la tombe du prince du Nanyue, ce qui témoigne de l'illustre statut que ce prince possédait autrefois.

汉楚越文化交融 Mélange des cultures Han, Chu et Yue

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人土著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

Avant la création de la principauté du Nanyue, au Lingnan régnait encore une société tribale primitive. Après la création de la principauté, le prince Zhao Tuo a mis en œuvre la politique d'« harmonisation des cent Yue » : respecter les autochtones Yue, permettre aux Yue de participer à la vie politique, encourager les mariages entre les Han et les Yue, tout en introduisant un grand nombre de techniques de production avancées en provenance des plaines centrales, ce qui a grandement facilité le développement de l'économie et de la culture de la région de Lingnan, ainsi que la fusion profonde entre la culture de cette région, la culture Chu au nord du Lingnan, et celle des Han dans la région des plaines centrales. Par conséquent, les objets mis au jour dans la tombe du prince du Nanyue sont souvent caractérisés par une combinaison des styles de Nanyue, de Chu et de Han.



漆木屏风
Paravent en bois laqué



人操蛇鎏金铜托座
Piédestal en bronze doré avec
un serpent dans la main d'un
homme

海外遗珍

Reliques d'outre-mer



蒜头纹银盒

Boîte en argent aux motifs d'ail

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺椁的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

Certains des objets enterrés dans la tombe du prince du Nanyue ont un style nettement exotique, et certains d'entre eux n'ont que peu d'équivalents en Chine, et on pense qu'il s'agit probablement de marchandises importées par le biais du commerce maritime. Parmi eux, une exquisite boîte en argent à motif d'ail a été déterrée dans la boîte de pied du cercueil principal. La forme, le motif et le style de cette boîte étaient rarement présents dans les objets en or ou en argent produits en Chine pendant la dynastie des Han, mais trouvaient des origines évidentes dans les objets en or ou en argent produits dans l'Empire perse en Asie occidentale, donc on pense qu'ils provenaient probablement de la région perse à l'époque. En outre, les objets funéraires comprennent des bulles de fleurs en or et des perles de verre de style exotique. Tous ces objets sont devenus des preuves matérielles importantes que Guangzhou était déjà engagé dans des échanges culturels et commerciaux avec des régions d'outre-mer à l'époque de la principauté du Nanyue.

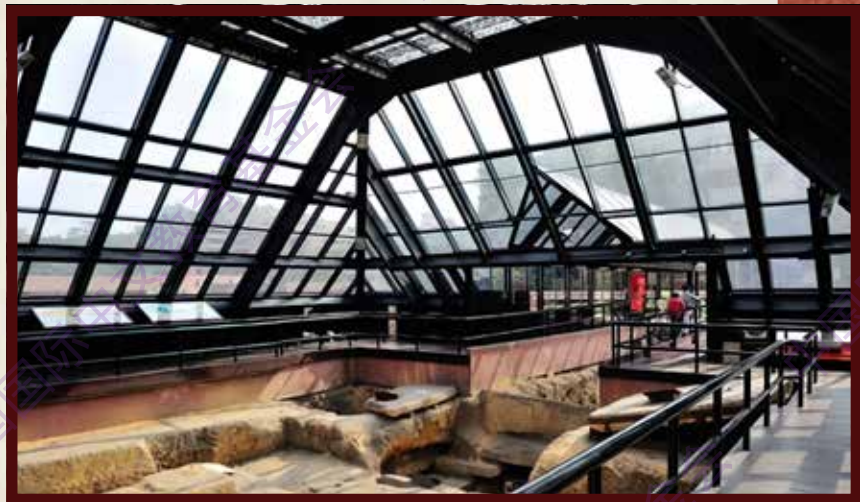


金花泡

Les bulles de fleurs en or



南越王博物院（王墓展区入口）
Musée du Prince du Nanyu (entrée de la tombe)



南越王墓室展区
Tombe du prince du Nanyue

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。

La tombe du prince du Nanyue témoigne du fait que Guangzhou est devenue une importante ville portuaire avec un commerce maritime il y a plus de 2 000 ans, et que depuis plus de 2 000 ans, Guangzhou est une fenêtre importante pour la diffusion et l'exposition de la culture chinoise au monde extérieur. 孔

供图 / 南越王博物院

阿妈靓汤， 广州人的 “神仙水”

Le potage de la bonne
mère, la potion magique
des Cantonais

作者：严妙群 Yan Miaoqun


翻译：王文新 Wang Wenxin

在外漂泊打拼的人，“乡愁”是无法避免、自然而生的情感。当代诗人余光中先生在《乡愁》中分别借“邮票”“船票”“坟墓”“海峡”来指代乡愁。若你问一个地道的广州人，乡愁缘起何处，答案也许很简单——想喝阿妈煲的那碗汤了。对于世人，酒是神仙水，一醉解千愁；而对于广州人，何以解忧？唯有阿妈靓汤。汤水，就是广州人的“神仙水”。

La nostalgie est une émotion inévitable et naturelle pour ceux qui voyagent et travaillent hors son pays natal. Le poète de notre temps Yu Guangzhong, dans son œuvre intitulée *Nostalgie*, a utilisé les mots « timbre postal », « billet de bateau », « tombe » et « détroit » pour parler de la nostalgie. Si vous demandez à un habitant de Guangzhou d'où vient sa nostalgie, sa réponse pourra être très simple : « Je veux boire le potage préparé par ma mère. » Pour le monde entier, le vin semble un potion magique et l'ivresse pourrait apaiser mille chagrins, mais pour les habitants de Guangzhou, qu'est-ce qui pourra faire dissiper ses ennuis ? Il n'y a que le potage de Maman qui en aura la vertu. Le bouillon du potage est justement la potion magique des Cantonais.

汤，特别是老火汤和炖汤，是广州人骨子里的乡愁，是家家户户餐桌上不可或缺的亲情所在。在别的地方，你妈会喊你“回家吃饭”；在广州，你妈只会叫你“回家饮汤”。即使广州阿妈真的喊你“返屋企食饭”（回家吃饭），后面也必定多加一句“今晚煲了靓汤啊”。于是，广州人放学后、下班后，回家洗手在餐桌前坐好，就在阿妈慈爱的眼神中饮下一碗汤，润润喉，醒醒胃，除去一天奔波劳碌的风尘，再说说笑笑，开始品尝阿妈精心制作的一桌美味佳肴。临了，还得再添一碗汤饮下，然后打个饱嗝，假装勤快地说一句：“妈，我来洗碗吧？”这一餐方算是满足，这一晚方算是圆满，这一天的疲惫方得以烟消云散。

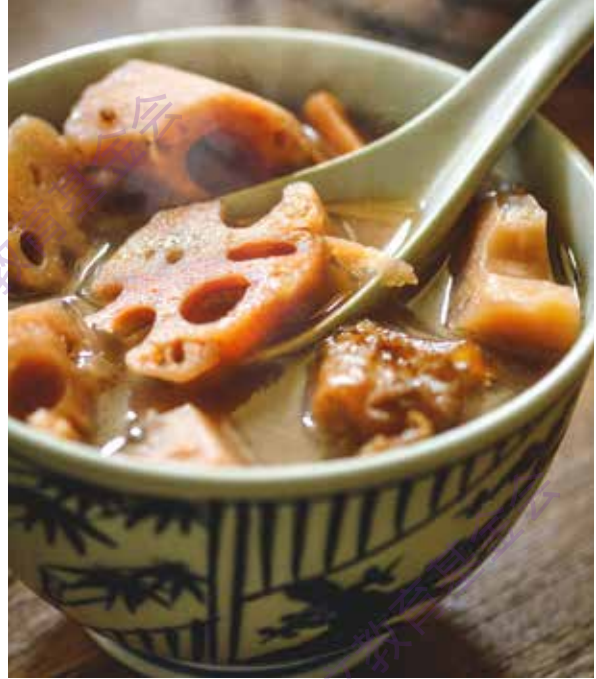
Le potage, en particulier le potage au vieux feu et le ragoût, est la nostalgie des habitants de Guangzhou, et c'est un élément indispensable de l'amour familial à la table de chaque famille. Dans d'autres endroits, votre mère vous



appellerait à « rentrer à la maison pour dîner », mais à Guangzhou, elle vous appellerait seulement à « rentrer à la maison pour le potage ». Même si votre mère vous appelle pour « rentrer dîner », elle ajoutera certainement à la fin de son appel : « J'ai préparé un délicieux potage ce soir. » Ainsi, après l'école ou après le travail, les habitants de Guangzhou rentrent à la maison, se lavent les mains, se mettent à la table sous les yeux affectueux de Maman, boivent un bol de potage qui leur humidifiera la gorge, réveillera l'estomac et enlèvera la poussière du dur labeur de la journée, puis en parlant et riant, commencent à se régaler des délicieux plats soigneusement préparés par Maman. À la fin du repas, il faudra encore prendre un bol de potage, puis tout en poussant des hoquets, on fera semblant d'être travailleur et demandera : « Maman, tu me laisses faire la vaisselle ? » C'est ce type de repas qui est considéré comme satisfaisant, et c'est ce type de soirée qui est considérée comme parfaite, grâce auxquels la fatigue de la journée pourra être dissipée.

在广州人眼里，老火汤是依据中医药膳原理结合本地饮食习惯而成，功效十分神奇，对应着中华民族阴阳调和的天人之道，能四时养生，还能辅助调理各种小病小痛。春天可以祛湿，夏季用以解暑，秋天能润干燥，冬季得以进补。头疼了，来一碗“天麻煲鱼头”，加点当归；上火了，自然是“赤小豆粉葛煲鲮鱼”“胡萝卜马蹄玉米煲排骨”；秋燥了，润肺止咳的“无花果菜干猪蹄汤”“雪梨南北杏木瓜煲猪肺”“海底椰川贝南北杏煲瘦肉”立即安排上。广州地处岭南，气候常年炎热湿重，“四时皆是夏，一雨便成秋”，所以解暑祛湿的“冬瓜薏米猪骨汤”“莲藕绿豆筒骨汤”都是家庭常备。

Aux yeux des habitants de Guangzhou, le potage du vieux feu est basé sur les principes de la médecine traditionnelle chinoise, combinés aux habitudes alimentaires locales, dont l'effet est très magique. Il correspond à l'harmonie chinoise du yin et du yang fondée sur la voie à la fois céleste et humaine, est apte à soigner la santé pendant toutes les quatre saisons et aussi aide à guérir une variété de maladies et de douleurs mineures. Au printemps il permet de dissiper l'humidité, en été il sert à soulager la chaleur estivale, en automne il permet d'humidifier la sécheresse et en hiver de tonifier le corps. Au cas de maux de tête, il conviendra de prendre un bol de « tête de poisson au tienma » et d'y ajouter un peu d'angélique ; quand on a une énergie intérieure trop forte, on prendra naturellement une potée de « vandoise aux haricots adzuki et aux kudzus » ou de « côtelettes aux carottes, grains de maïs et châtaignes d'eau » ; en automne où il fait très sec, on n'hésitera point à se servir, pour humidifier les poumons et soulager la toux, un potage de « pieds de cochon aux figues et feuilles de moutarde sèches », de « poumons de cochon aux poires, abricots du nord et du sud et papayes » ou de « porc maigre aux cocos de mer, ampoules fritillaires et abricots du nord et du sud ». La ville de Guangzhou est située au sud du fleuve Yangtsé, où le climat est chaud et humide toute l'année, dont « toutes les saisons sont l'été, mais la première pluie fait passer à l'automne ». Par conséquent, le « potage d'os de porc aux courges cireuses et grains de larmille » et le « potage d'os de jambe de porc aux racines de lotus et haricots mungo » conviennent parfaitement à la table quotidienne des Cantonais.



老火汤的主要食材，通常是猪肉、猪骨、鸡肉等，鹌鹑、鸽子、乌龟、螺片、海参等也常见。广州人煲老火汤，少不了要放药材。常见的有薏米、芡实、沙参、玉竹、北芪、党参、花旗参、灵芝、杏仁、川贝、土茯苓、五指毛桃、枸杞、红枣、雪耳、莲子、百合、栗子、白果、菜干、霸王花、木棉花、虫草花和各种干品菌菇等，这些是一煲汤的精髓，决定了汤的功效。至于花生、眉豆、扁豆、黄豆、绿豆、黑豆和赤小豆之类的豆子，还有胡萝卜、玉米、淮山、粉葛、椰子肉、节瓜和雪梨等各种时令瓜果，也能很好地发挥辅助功效，给靓汤添加鲜嫩甜美的味道。

Les principaux ingrédients du potage au vieux feu sont généralement du porc, des os de porc et du poulet, etc. La caille, le pigeon, la tortue, l'escargot de mer et le concombre de mer sont également des ingrédients courants. Lorsque les habitants de Guangzhou préparent un potage au vieux feu, il leur sera indispensable d'y ajouter des herbes médicinales. Les plus courantes sont des grains de larmille, celles du nénuphar épineux, de l'adénophore, du yuzhu (*Polygonatum odoratum*), de l'astragale, des racines de codonopsis, du ginseng américain, du champignon divin, des amandes, des ampoules fritillaires, du pachyme, de la pêche sauvage à cinq doigts, des grains de lyciet, des jujubes rouges, des trémelles blanches, des grains de lotus, du lys, des châtaignes, des abricots d'argent, des feuilles de moutarde sèches, des fleurs de crocus, des fleurs de kapok, des fleurs de cordyceps



et diverses sortes de champignons séchés, qui constituent l'essence et déterminent l'effet du potage. Quant aux arachides, pois à œil noir, lentilles, sojas, haricots mungo, haricots noirs et haricots adzuki, ainsi qu'à divers fruits et légumes de saison tels que les carottes, le maïs, l'igname chinoise, le kudzu, la chair de coco, le chiehqua et les poires, ils jouent également un rôle important en complétant l'effet du potage et en ajoutant une saveur fraîche et sucrée à son goût exquis.

如果说, 不同种类和分量的食材与汤料往往有相对固定的搭配方式, 体现了广州人的养生智慧, 那么, 如何煲好靓汤, 使其汤底透亮, 香味浓郁, 清甜滋润, 考验的就是技术与经验了。从小被阿妈煲的汤喂大的广州人, 耳濡目染之间, 多多少少都懂得一点门道。首先, 要根据时令节气和家人体质选对并搭配好食材和汤料; 然后将肉类食材“飞水”去尽了血丝, 再与洗净的其他干汤料一起放入厚底砂锅, 加入陈皮或者几片去腥的生姜, 大火煮滚后再以中小火慢煮至少一个半小时, 让食材和汤料在“噗嗤噗嗤”声中穿插交融。如果选用新鲜的汤料, 一般中途再下, 煲40分钟左右即可。

Si les différents types et quantités d'ingrédients et les ingrédients basiques du potage ont souvent une façon relativement fixe de se combiner, reflétant la sagesse des habitants de Guangzhou en matière du soin de la santé, alors comment faire un bon potage, de sorte que sa base soit transparente, riche en goût, douce et nourrissante, cela mettra en épreuve le savoir-faire et l'expérience du cuisinier. Les habitants de Guangzhou, nourris et influencés dès l'enfance par le potage de leur mère, en connaissent tous plus ou moins bien la recette. Tout d'abord, en fonction de la saison et de la constitution physique des membres de la famille, il convient de sélectionner de bons ingrédients et de les assortir correctement avec la base du potage; ensuite, les viandes sont passées à l'eau pour en éliminer totalement le goût du sang, puis, avec les autres ingrédients secs nettoyés, peaux d'orange sèches et quelques morceaux de gingembre servant à rafraîchir le goût, elles sont mises dans une casserole à fond épais pour être bouillies à feu vif, puis cuites lentement à feu moyen-doux pendant au moins une heure et demie, de sorte que les ingrédients et la base du potage se pénètrent dans le grésillement du bouillon. Si l'on choisit d'utiliser des ingrédients frais, on devra en général les mettre dans le bouillon au milieu de la cuisson et les faire bouillir pour environ 40 minutes.



不同的汤料，各有其特殊的处理方式。比如煲“西洋菜陈肾猪骨汤”，一定要水沸才能下汤料，还必须要放两颗蜜枣，否则就会差几分清甜。如果因家中没有陶瓷煲而直接用高压锅之类煮半个小时就出锅充当老火汤，难免会被家人说“形似而神不似”，感觉其功效也打了折扣。

Les différents potages ont leurs propres recettes de préparation. Par exemple, pour préparer le « potage d'os de porc aux cressons et aux gésiers de canard confit », il faut attendre que l'eau soit bouillante pour y placer les ingrédients, et il faudra également y ajouter deux jujubes, sans lesquels le potage ne sera pas suffisamment sucré. Si vous n'avez pas de marmite en céramique à la maison et que vous utilisez directement un autocuiseur ou quelque chose du même genre pour faire un potage en une demi-heure, vos sens feront inévitablement cette remarque : « Tu feins l'apparence mais ignore l'âme », et on aura l'impression que l'efficacité du potage a également été réduite.





有的食材，特别是名贵珍稀药材，需要比老火汤更长的时间去熬煮才能发挥更好的功效，所以除了煲老火汤，广州人还会炖汤。炖汤的食材和汤料基本和老火汤差不多：“花旗参炖瘦肉汤”，养阴补气、清心安神；“阿胶炖乌鸡”，补血养颜；“灵芝炖鸡和排骨”，温润解毒；“花胶橄榄炖海螺”，滋阴润燥；“花胶炖排骨”，补充胶原蛋白……将食材和汤料置于炖盅内隔水炖，各种营养融于汤中、锁于陶瓷炖盅内，能最大限度地保持汤的鲜润、滋补。炖汤通常要三四个小时。揭开盅盖，眼见肉膜“挂盅”，鼻闻芳香扑鼻，勺子舀起轻呷一口，汤汁慢慢滑下，从舌头鲜到胃里，感觉阿妈的慈爱正伴随这温润的汤汁，渗透至神经末梢，无一处不温暖，无一处不妥帖。

Certains ingrédients, en particulier des herbes médicinales précieuses et rares, doivent être bouillis plus longtemps que dans le potage au vieux feu afin de garantir une meilleure efficacité, c'est pourquoi, en plus du potage au vieux feu, les habitants de Guangzhou préparent également des ragoûts. Les ingrédients et le bouillon du ragoût sont fondamentalement similaires à ceux du potage au vieux feu : « ragoût au ginseng américain avec de la soupe de viande maigre », nourrissant le yin et tonifiant le qi (énergie), clarifiant l'esprit et calmant l'âme ; « poulet noir à la peau d'âne », tonifiant le sang et nourrissant le visage ; « poulet aux champignons divins et côtelettes de porc », réchauffant et désintoxiquant ; « conque aux vessies de poisson et olives », qui nourrit le yin et humidifie l'intérieur sec ; « côtelettes de porc aux vessies de poisson »,

qui reconstituent le collagène... On doit mettre les ingrédients et la soupe dans un pot spécial et les faire mijoter en plaçant le pot dans l'eau d'une marmite, afin que tous les nutriments soient fondus dans la soupe et enfermés dans le pot en céramique, ce qui permettra de maximiser la fraîcheur et la nutrition de ce ragoût. La cuisson du ragoût à l'étouffée dure généralement trois ou quatre heures. En découvrant le couvercle de la marmite, nos yeux pourront voir une pellicule de viande « suspendue » aux parois du pot, et notre nez sentira une odeur aromatique forte ; quand on aura pris dans la bouche une petite cuillerée de soupe, elle glissera lentement du bout de la langue à l'estomac, ce qui donnera l'impression que l'amour de Maman, avec ce liquide chaud, nous pénètre jusqu'aux bouts de nos nerfs, sans laisser aucun point de notre corps qui ne soit pas chaud, ni aucun point qui ne soit pas réconforté.

那是广州人的“神仙水”啊！每个广州人饮的不仅是汤，还是母亲的爱，是家的味道和记忆，能让人身心愉悦，带着满满的能量在人生征途上前行。

C'est la « potion magique » des habitants de Guangzhou ! Ce n'est pas seulement un potage, mais c'est aussi l'amour de la mère, le goût et les souvenirs de la famille, qui peuvent rendre les gens heureux physiquement et mentalement, et leur donner l'énergie d'aller de l'avant dans le voyage de la vie. ☞

岭南客家传统服饰文化

Costumes traditionnelles des Hakka du Lingnan

供稿：韶关学院 Institut de Shaoguan

作者：张玉龙 Zhang Yulong

翻译：王文新 Wang Wenxin

客家文化是岭南独具特色的地域文化之一，服饰是其重要代表。

La culture Hakka est l'une des cultures régionales uniques de la région de Lingnan, et les costumes en sont une représentation importante.

岭南客家传统服饰文化形成于长期的生产、生活与精神追求实践中。岭南客家是中原汉族南迁的一支，他们为适

应当地的自然、地理、气候和人文环境，在中原汉族服饰的基础上，进行了适应性的变革，逐渐形成具有独特结构形式和个性的文化特征。客家服饰主要由“首服饰”“体服饰”“足服饰”三部分构成。

La culture vestimentaire traditionnelle des Hakka du Lingnan s'est formée dans l'histoire au cours de la production, de la vie et de la recherche spirituelle

des gens. Les Hakka du Lingnan sont une branche de l'ethnie Han, laquelle a migré vers le sud depuis les plaines centrales. Afin de s'adapter à l'environnement naturel, géographique, climatique et humain de la région d'accueil, ils ont procédé à des changements adaptatifs sur la base des

costumes des Han et ont progressivement formé des caractéristiques culturelles avec des formes structurelles et des personnalités uniques. Les costumes Hakka se composent principalement de trois parties, à savoir les « costumes de tête », les « costumes de corps » et les « costumes de pied ».

客家“首服饰”

Les « costumes de tête » des Hakka

岭南客家“首服饰”以妇女和儿童的头饰居多，成年男子的饰物则较为单一。客家妇女的首服饰颇为讲究，有簪子、花、毛插、耳环、颈环、凉帽、黑头帕等。客家妇女的传统发髻是“船子髻”，造型较为简单，即将发辫盘成状如弯月的高髻，再插上银簪即可。虽然在发髻上插银簪并非客家妇女所独有，但客家妇女的银簪在形制上偏长，造型相对简单。在梅州地区，40岁以上的妇女都喜欢在发髻上插一支长约10厘米、末端尖利的银簪，这是为了适应当地的生存环境特意打造的。

Les « costumes de tête » des Hakka du Lingnan se composent principalement de coiffes pour les femmes et les enfants, tandis que les ornements des hommes adultes sont plus homogènes. Les coiffes et accessoires des femmes Hakka pour la tête sont très sophistiqués, qui comprennent des épingles à cheveux, des fleurs, des plumes, des boucles d'oreilles, des colliers, des chapeaux frais, des foulards noirs, etc. Le chignon traditionnel des femmes Hakka est le « boat bun », une coiffure relativement simple où les cheveux sont tressés en un chignon haut en forme de lune croissante, puis fixé par des épingles argentées. Bien que l'utilisation d'épingles en argent dans le chignon ne soit pas propre aux femmes Hakka, les siennes sont plus longues et de forme relativement plus simple. Dans la région de Meizhou, les femmes de plus de 40 ans aiment placer dans leur chignon une épingle en argent d'environ 10 cm de long avec une extrémité pointue, qui est une fabrication spéciale pour s'adapter à l'environnement local.



凉帽是客家首服饰的另一大特色。凉帽制作简单，无顶，用料少，不需要大剪大裁。一开始，客家妇女是在男人们戴的斗笠上罩上一块黑布遮住脸，留两个洞以通视线。后来，出于方便，把罩着的布揭下，改成缝在斗笠边沿四周垂挂。再后来，干脆剪短面前垂挂的部分，变成今天我们所见的凉帽。凉帽最初的颜色多为黑色，后改为蓝色，再后来又增加了一定的花色，有素顶黑边、红顶蓝边等。

Le chapeau frais est une autre caractéristique majeure des tenues de tête des Hakka. Il est facile à confectionner, n'a pas de fond, utilise peu de matière et ne nécessite pas de grandes coupes. Au début, les femmes Hakka recouvraient les chapeaux en bambou tressé portés par les hommes d'un tissu noir pour couvrir leur visage, en laissant deux trous pour la vue. Ensuite, par commodité, le tissu recouvrant le chapeau fut remplacé par celui qui était cousu et suspendu sur les bords du chapeau. Plus tard, la partie qui pendait devant le visage fut coupée court, d'où le chapeau frais que l'on voit aujourd'hui. La couleur initiale du chapeau était principalement noire, puis devint bleu, et plus tard fut ajoutée d'autres couleurs. Parmi tous

les assortiments il y a le style de couleur sobre pour le sommet avec noir pour les bords, et celui de sommet rouge avec bords bleus, etc.

相传，凉帽始于宋末，今广东惠州、梅州等地的农妇、渔妇仍在用。不同的是，南雄一带的客家妇女出门时，普遍披戴一条四边绣有花纹图案、色彩绚丽的黑头帕，腰间再系上一条白纱带，黑白分明，显得十分雅致。因这种凉帽兼具挡风、挡尘、遮阳的功能，所以沿用至今。

Selon la légende, le chapeau frais est apparu à la fin de la dynastie des Song et aujourd'hui au Guangdong, il est toujours porté par les paysannes et les pêcheuses de Huizhou et de Meizhou. La différence est que lorsque les femmes Hakka des environs de Nanxiong sortent, elles mettent généralement un couvre-chef noir brodé de motifs floraux et de couleurs vives sur tous les côtés, puis elles attachent une ceinture blanche autour de leur taille. Cet assortiment de noir et blanc rend la personne très élégante. Ainci ce type de chapeau frais a pour fonction de se protéger du vent, de la poussière et du soleil, ce qui explique qu'il soit encore utilisé aujourd'hui.



客家“体服饰” Les « costumes de corps » des Hakka

岭南客家“体服饰”选料多以棉麻为主，所织服饰既经济又耐用，穿上后显得朴实利索。新编《梅州市志》记载，客家人“服饰均较简朴，但求耐穿、洁净、舒适、大方”。客家人的衣裳一般纹饰较少，女子的大襟衫上也只是在袖口或衣襟上镶一些饰边。岭南客家居服饰保留了中国传统服饰宽大的特征，无论是上衣还是裤子，都做得宽松肥大。客家男女老幼，穿的均是上下装，即上衣下裤，最常见的搭配是大襟衫配大裆裤。客家体服饰大多由妇女手工缝纫而成，结构简单、形体特征不明显，以耐脏耐洗的蓝、灰、黑为主色调，适合居家、外出劳动以及走亲访友时穿用。

Les « costumes de corps » des Hakka du Lingnan sont principalement faits de coton et de lin, matières qui les rendent à la fois économiques et durables, et contribuent à avoir une apparence de simplicité et d'adresse. Les nouvelles *Annales de la ville de Meizhou* notent que les Hakka « portent des vêtements simples, recherchent des vêtements faciles à porter, propres, confortables et sans contraintes ». Les vêtements Hakka sont généralement peu décorés, et les vestes à large devant des femmes ne sont ornées que de quelques garnitures sur les poignets ou sur les revers. Les vêtements Hakka du Lingnan conservent les caractéristiques des costumes chinois traditionnels : qu'il s'agisse de hauts ou de pantalons, ils sont conçus pour être larges voire amples. Les hommes, les femmes et les enfants Hakka respectent tous le mode veste+pantalon et mettent d'habitude une veste à large devant avec un pantalon à large entrejambe. La plupart des costumes Hakka sont cousus à la main par des femmes, avec des compositions simples et qui rendent les tailles discrètes. Les tissus sont généralement de couleurs bleue, grise ou noire pour être résistants aux taches et lavables, qui conviennent à la vie quotidienne à la maison, au travail à l'extérieur et aux visites aux proches et amis.



客家“足服饰”

Les « costumes de pied » des Hakka

岭南客家“足服饰”的特征是：普遍跣足（即光脚）、盛行天足和喜着木屐。就普遍的跣足这一点，客家人与广府人、潮汕人无异。岭南终年温暖湿热，又多水田，故岭南人平时多跣足。

Les « costumes de pied » des Hakka du Lingnan se caractérisent par l'habitude prédominante d'avoir les pieds nus, la vogue des « pieds célestes » et les sabots en bois. En ce qui concerne les pieds nus, les Hakka ne sont pas différents des habitants de Guangfu et de Chaoshan. Étant donné que la région du Lingnan est chaude et humide tout au long de l'année et qu'il y a beaucoup de rizières, les habitants du Lingnan laissent généralement les pieds nus.

“天足”是相对于“裹足”而言的天然之足。在中国历史上，处于劳动主力地位的客家女性是家庭生活的支柱，她们需要承担多重家庭责任，在劳动生活中需要一双能自由行走的大脚。故保持“天足”、盛行“天足”、以“天足”为美成为一种特有的客家足服饰文化。

Les « pieds célestes » désignent les pieds naturels, par opposition aux « pieds enveloppés » des femmes. Dans l'histoire de la Chine, les femmes Hakka, piliers de la vie familiale, constituaient l'essentiel de la main-d'œuvre. Elles devaient assumer de multiples responsabilités familiales et avaient besoin d'une paire de grands pieds pour marcher librement dans leur travail. C'est pourquoi « garder les pieds naturels », « suivre la vogue des pieds naturels » et « apprécier la beauté des pieds naturels » sont devenus une culture de chaussures propre aux Hakka.

除了跣足、天足之外，岭南客家人还喜欢穿木屐。穿木屐原属中原风俗。岭南气候潮湿，因此干爽实惠的木屐深受广府人、潮汕人和客家人喜爱。粤东客家人除了年节、喜庆、走亲戚之外，平时不穿鞋袜，皆赤足或



着木屐。20世纪50—60年代，梅州客家人多穿木屐，故城镇木屐生意兴隆。

Outre les pieds nus et les pieds naturels, les Hakka du Lingnan aiment aussi porter des sabots de bois. Le port de sabots de bois était à l'origine une coutume des plaines centrales. Le climat du Lingnan étant humide, les habitants de Guangfu, de Chaoshan et les Hakka préfèrent les sabots de bois qui sont secs et de prix abordables. Les Hakka de l'est de la province du Guangdong ne portent ni chaussures ni chaussettes, mais laissent les pieds nus ou mettent des sabots, sauf pour les fêtes, les célébrations et les visites à des parents. Dans les années 1950 et 1960, la plupart des Hakka de Meizhou portaient des sabots, de sorte que le commerce des sabots dans les villes était en plein essor.



岭南服饰文化既承载了中原汉文化的基因，又深受所处自然环境和人文环境的影响，从而形成了集个性、包容性乃至适应性于一体的服饰文化特征，体现了岭南客家人兼容并蓄、务实率真的文化精髓和文化范式。

La culture vestimentaire du Lingnan porte non seulement les gènes de la culture Han des plaines centrales, mais elle est aussi profondément influencée par l'environnement naturel et humain, formant ainsi une culture vestimentaire qui combine individualité, tolérance et même adaptabilité, et qui incarne l'essence culturelle et le paradigme culturel du peuple Hakka du Lingnan, à savoir éclectisme et pragmatisme. ❷

供图 / 张玉龙





“侨批”的故事

À propos du « Qiaopi »

作者：朱迪特 Zhu Dite

翻译：白洁 Catherine Charmant

1932年初春，广东省汕头市前美村的一间小屋里，一位母亲怀里抱着因饥饿而啼哭不止的婴儿，满面愁容。家中已断粮数日，正当这位母亲苦于无米下锅时，忽然听到了门外的吆喝声——苦等多日、漂洋过海的家书和汇款终于送到了……

Au début du printemps 1932, dans une petite maison du village de Qianmei, municipalité de Shantou dans le Guangdong, une mère, l'air accablée, tenait un bébé en pleurs hurlant de faim dans ses bras. Cela faisait plusieurs jours qu'il n'y avait plus rien à manger. Quand, courbée sur le pot de riz désespérément vide, elle entendit soudain des cris devant sa porte. Elle les avait attendus plusieurs jours : le courrier et les fonds envoyés par voie maritime avaient finalement été délivrés...

时光荏苒，80多年转瞬即逝。当年那个险些饿死的婴儿，如今已儿孙满堂；那个生活拮据的小家，现在也已衣食无忧。虽然那一声声给人们带来希望的吆喝声早已远去，但家中老一辈的人都不会忘记，在那段艰难的岁月里，是海那边寄来的一封封家书和汇款，支撑着一个一个小家走过风风雨雨。这一封封带着汇款信息的家书便是“侨批”，又称“银信”。

Le temps a passé et voilà que plus de quatre-vingts ans après, ce nourrisson qui a failli mourir de faim, est devenu père et grand-père d'une nombreuse descendance. Cette famille pauvre qui manquait de tout, n'a désormais plus de problème à se nourrir et à se vêtir. Bien que les cris porteurs d'espoir se soient tus depuis longtemps, les anciens n'ont pas oublié qu'en ces temps difficiles, une main secourable a traversé les mers sous forme de lettres et de transferts de fonds en soutien aux familles en difficulté. On appelle ces envois de fonds remis en main propre « qiao », de « qiaopi » désignant les Chinois d'outre-mer et « pi » signifiant lettre, également appelée « yinxin », soit « lettre contenant de l'argent ».



潮汕地区自古就有“省尾国角”之称，占国土面积千分之一的区域里居住着当时中国百分之一的人口，可谓地少人多、资源匮乏。而且当时天灾人祸频发、时局动荡，使得“过番”（即出海到国外谋生）成为许多潮汕人无可奈何的选择。据《潮汕侨批简史》记载，1869～1948年间，潮汕地区有580余万人过番，是出海人数最多的地区，约占出海总人数的三分之二。因此便有了“海内一个潮汕，海外一个潮汕”的说法。

La région de Chaoshan (contraction des villes de Chaozhou et Shantou) est connue depuis l'antiquité comme « le coin du pays au bout de la province ». Alors qu'elle n'occupe qu'un millième de la superficie du territoire, la région accueillait à l'époque 1% de la population chinoise. C'est l'occasion de rappeler qu'il y avait peu de terres, beaucoup de monde et un manque considérable de ressources. C'était aussi une époque de catastrophes naturelles et humaines en des temps agités, ce qui poussait à « guofan », c'est-à-dire à partir outre-mer, pour gagner de quoi subsister. C'était devenu l'option par défaut d'un grand nombre d'habitants de la région de Chaoshan. D'après l'ouvrage *Une Brève histoire des envois de fonds des Chinois d'outre-mer de Chaoshan*, entre 1869 et 1948, la région a été témoin du départ de plus de 5,8 millions de personnes. C'est la zone qui a connu le plus de départs outre-mer. Cela représente environ les deux tiers du nombre total de départs. Selon un dictionnaire, « il y a Chaoshan en Chine et Chaoshan outre-mer ».



自19世纪30年代起，就有许多的潮汕人漂洋过海，前往东南亚国家谋生。男人们往往在子女很小，甚至尚未出生时便加入这支浩浩荡荡的过番队伍，直到子女长大成人，才得以返乡，落叶归根。

Depuis 1830, il y a énormément d'habitants de la région de Chaoshan partis outre-mer pour aller gagner leur vie dans les pays d'Asie du Sud-Est. Les hommes quittaient leur pays natal, laissant des enfants en bas âge ou à naître pour rejoindre les rangs de cette impressionnante cohorte d'émigrants. Leurs enfants étaient déjà grands quand ils rentraient au pays, telles des feuilles emportées par le vent qui retournent à leurs racines.

事实上，背井离乡的侨胞在海外生活得并不容易。他们往往只能从事挖煤、割橡胶、码头苦力等工作。即便如此，他们仍时刻记挂着远方的家人。工资少，他们就有一块钱寄一块钱，有十块钱寄十块钱。一封封家书寄去的不仅是能解燃眉之急的汇款，更是外出打工者对家乡和亲人深深的眷恋。

En réalité, c'était très difficile pour un Chinois d'outre-mer de vivre à l'étranger. La plupart du temps, ils étaient contraints d'exercer les métiers de mineurs, collecteurs de sève de caoutchouc ou dockers. En dépit de toutes ces vicissitudes, ils n'oubliaient pas leur famille au loin, et malgré leurs salaires de misère, s'ils avaient un dollar, ils envoyaient un dollar, s'ils en avaient dix, ils en envoyaient dix. Expédier une lettre à sa famille permettait non seulement de parer à l'urgence, mais attestait aussi leur profond attachement à leur ville d'origine et à leurs proches.



如今，潮汕人民早已衣食无忧，侨批也逐渐淡出人们的视线。1979年侨批信局归并银行后，侨批的汇款功能由银行接替，其信息传递、情感交流的需求也由邮政系统和电子邮件实现。然而，那一封封见证了岁月变迁、寄托着乡土情结的侨批，就像一块块记忆碎片，拼凑着浓浓的乡愁。纵然历经百年流转，当我们翻开一张张泛黄的信纸，字里行间浸透的全是潮汕人出海远行的艰辛苦楚与思乡之情。

Aujourd'hui, les habitants de la région ne sont plus tracassés par des questions de nourriture et d'habillement et l'envoi de fonds a progressivement disparu du paysage. En 1979, à la suite de la fusion entre le Bureau d'envois de fonds d'outre-mer et la Banque de Chine, la fonction du « Qiaopi » s'est déplacée au profit de la banque qui a pris en charge les transferts d'argent. Pour communiquer et échanger, on passe désormais par la poste et le courrier électronique. Il n'en reste pas moins que ces lettres ont été témoins de changements au fil du temps. Les sentiments, ainsi exprimés, des Chinois d'outre-mer pour leur ville natale, sont comme des fragments de mémoire, qui, reconstitués, forment un collage indélébile de mal du pays. Bien que l'eau ait coulé sous les ponts, quand on déplie ces bouts de papiers jaunis, on lit entre les lignes la détresse doublée de nostalgie de ces Chinois de la région de Chaoshan partis outre-mer.



侨批不仅是传统的通讯方式，牵起两地的情谊，也是华人华侨与故乡民众共同的历史记忆和文化符号，是祖辈用心血凝成的珍贵记忆画册，值得华夏儿女代代珍藏。

L'envoi de fonds ou « Qiaopi » n'est pas qu'un mode de communication local traditionnel ayant permis de maintenir les liens d'affection. D'un point de vue historique, c'est également une mémoire et un symbole culturel partagé par les Chinois d'outre-mer et les autochtones. C'est un album de souvenirs précieux, un condensé d'efforts et de travail acharné de nos ancêtres. Il mérite d'être chéri par le peuple chinois et transmis de génération en génération. 孔

供图 / 汕头侨批文物馆

广东“非遗”

Le patrimoine culturel immatériel du Guangdong

作者：广东省文化馆 Maison de la culture du Guangdong

翻译：王文新 Wang Wenxin

粤剧

Opéra cantonais

粤剧又称“广府戏”“广东大戏”，流行于广东、广西南部和香港、澳门等地。粤剧表演质朴粗犷、化妆简练、色彩浓艳、服装华美，富有浓郁的地方特色。

L'opéra cantonais, également connu sous le nom d'« opéra de Guangfu » et de « grand opéra du Guangdong », est populaire dans le Guangdong, dans le sud du Guangxi, à Hong Kong et à Macao. Les spectacles d'opéra cantonais sont simples et francs, avec des maquillages simple, en couleurs vives et des costumes magnifiques, riches de caractéristiques locales.



岭南派古琴艺术

L'école Lingnan du Guqin

岭南派古琴艺术主要流传于广东省广州市及周边地区，其起源可追溯到南北朝时期。受儒道两家思想的影响，岭南派古琴艺术在曲目、音乐结构、音色及演奏技法等方面形成了清和淡雅、温柔醇厚、优雅恬静的风格，极具古典民族特色。

L'école Lingnan de l'art du Guqin (cithare chinoise ancienne) se trouve principalement dans la ville et dans les régions environnantes de Guangzhou, province du Guangdong, et ses origines remontent aux dynasties du Nord et du Sud. Influencée par les idées du confucianisme et du taoïsme, l'école Lingnan du Guqin a développé un style clair et élégant, doux et moelleux, gracieux et serein en termes de répertoire, de structure musicale, de timbre et de techniques de jeu, qui a tout à fait des caractéristiques nationales classiques.

剪纸

Découpage du papier

佛山剪纸以铜箔的灿亮搭配鲜明的纸色，形成了独有的地方风格。剪纸手法分为剪、刻两大类：剪，多为随意剪制；刻，操刀时手似握毛笔，垂直切割，线条连接而不断。

Le découpage de papier de Foshan possède un style local unique, qui assortit la brillance de feuille de cuivre avec la couleur vive de papier. Les techniques de découpage sont divisées en deux catégories : le découpage proprement dit, qui se fait principalement au hasard, et la gravure, qui se fait avec une main qui semble tenir un pinceau, en coupant verticalement et en reliant les lignes sans arrêt.

潮州剪纸，流行于明清时期，清光绪年间达到鼎盛。潮州剪纸按形式可分为纯色、多色；潮州民间剪纸艺人善于将三五张色纸叠在一起，以娴熟的技巧剪出各种富有装饰性的花纹图案。

Le papier découpé de Chaozhou (Teochew) était populaire sous les dynasties des Ming et des Qing, et a atteint son apogée sous la période Guangxu de la dynastie des Qing. Le découpage du papier Teochew peut être divisé en découpage de couleurs unies et celui de couleurs multiples selon la forme. Les artistes de Chaozhou sont capables d'empiler trois ou cinq feuilles de papier coloré et de découper toutes sortes de motifs décoratifs et de dessins avec une grande habileté.



陆丰皮影戏 Théâtre d'ombres de Lufeng

陆丰皮影戏是我国三大皮影系统之一——潮州皮影的唯一遗存。不同于河北的驴皮影、西北的牛皮影，潮州的皮影为纸影，发展于民间，又得到陆丰民间习俗的孕育，唱腔音乐丰富，地方特色浓厚，绘图、雕刻精致，表演生动逼真、优雅可观。

Le théâtre de marionnettes d'ombre de Lufeng est le seul vestige du théâtre de marionnettes d'ombre de Chaozhou, l'un des trois principaux systèmes d'ombres théâtrales en Chine. Contrairement aux ombres en peau d'âne du Hebei et aux ombres en peau de vache du nord-ouest de la Chine, les ombres de Chaozhou sont des ombres en papier, issues du peuple et nourries par les coutumes populaires de Lufeng, avec une riche musique chantante, de fortes caractéristiques locales, des dessins et des sculptures exquis, et des représentations vivantes, réalistes et élégantes.

潮州工夫茶艺

L'art du service du thé de Chaozhou

潮州工夫茶起源于广东潮汕，盛行于宋代，已有千年历史。潮州茶道在中国茶道文化传统中最具代表性，中国台湾地区的泡茶道和日本的煎茶道其实都来源于潮州工夫茶。潮州工夫茶艺以乌龙茶为主要茶品，其冲泡之水、煮茶之火、所选之炭皆有讲究，从备器、生火、净手到最后的谢宾共包含21道程序。潮州工夫茶融精神、礼仪、茶艺、品评为一体，蕴含着丰富的文化内涵。

L'art du service du thé (Gongfu Cha) de Chaozhou est originaire de Chaoshan, dans le Guangdong, et a prospéré pendant la dynastie des Song, avec une histoire vieille de 1 000 ans. L'art théier de Chaozhou est le plus représentatif de toute la tradition culturelle chinoise du thé, qui a donné naissance à l'art théier à Taïwan (Paocha Dao) et à celui au Japon (Jiancha Dao). L'art théier de Chaozhou utilise principalement du thé oolong et accorde beaucoup de soin et d'attention à l'eau utilisée pour l'infusion, au feu utilisé pour la cuisson et au charbon de bois, soit un total de 21 procédures allant de la préparation des ustensiles au remerciement final aux invités, en passant par la purification des mains et l'allumage du feu. L'art théier de Chaozhou est une combinaison d'esprit, de cérémonial, du service, de dégustation et de commentaire concernant le thé, laquelle possède un riche contenu culturel. ☞





从中文学生到中文老师

D'apprenante à enseignante

供稿：中山大学 Université Sun Yat-sen

作者：张念 Zhang Nian

亚雪芳 Sara Jaaksola

翻译：白洁 Catherine Charmant

亚雪芳 (Sara Jaaksola) 是芬兰人，其父母曾经于20世纪80年代在北京工作生活。受父母的影响，亚雪芳对中国文化颇感兴趣。2016年，亚雪芳在中山大学获得硕士学位后就留在了广州工作，创办了国际中文教育机构 Expat Chinese。本文是作者张念和亚雪芳的访谈实录。

Sara Jaaksola est finlandaise. Ses parents travaillaient et vivaient à Beijing dans les années 1980. Sous leur influence, Sara s'est beaucoup intéressée à la culture chinoise. En 2016, après avoir obtenu son master à l'Université Sun Yat-sen, elle est restée travailler à Guangzhou où elle a fondé Expat Chinese, un établissement d'enseignement du chinois langue étrangère. Cet article est la transcription de l'entretien entre Zhang Nian et Sara Jaaksola.

张念：Expat Chinese 是你在中山大学获得汉语国际教育硕士学位后创办的吗？是什么样的契机让你创办了这个机构？能介绍一下它的情况吗？

Zhang Nian : Avez-vous fondé Expat Chinese à la suite de votre master en enseignement du chinois langue étrangère à l'Université Sun Yat-sen ? Serait-il possible de nous parler de la situation de votre établissement ?

亚雪芳：2016年硕士毕业后，我创办了Expat Chinese。在读研期间，我开始从事一对一教学，从一个学生家跑到另一个学生家上课，远远超过了学位要求的教学实习时间。在这个过程中，我发现中文教学很有市场，所以毕业后就决定创办国际中文教育机构。Expat Chinese 位于广州珠江新城，目前除了我以外还有三位兼职老师，每个学期有30~40名学生。选择Expat Chinese 作为机构名称有两个原因：一是我本人是教中文的外籍老师；二是我的学生大多是在广州生活的expatriate。我们机构的格言是“Teaching Chinese the Western Way”，也就是运用西式教学方法来教中文。我们的学生主要有外交官员、国际学校教师、外企经理及其家属。我们招生主要靠口碑，除了机构官网和我的微信朋友圈，基本不作其他宣传。

Sara Jaaksola : J'ai effectivement créé Expat Chinese après avoir obtenu mon master en 2016. Je me suis orientée vers l'enseignement pendant mes études de master en commençant par courir du domicile d'un élève à l'autre pour donner des cours particuliers, dépassant largement les heures de stage requises pour le diplôme. Cette expérience m'a permis de découvrir qu'il existait un énorme marché pour l'enseignement du chinois. C'est comme ça qu'après avoir obtenu mon diplôme, j'ai décidé de créer un organisme d'enseignement du chinois pour les étrangers. Expat Chinese est situé dans la nouvelle zone commerciale de Zhujiang, à Guangzhou. Il y a actuellement trois professeurs à temps partiel en plus de moi. Nous accueillons 30 à 40 élèves par semestre. Le choix du nom Expat Chinese s'explique premièrement par le fait que je suis une enseignante étrangère qui enseigne le chinois ; deuxièmement, la plupart de mes élèves sont des expatriés vivant à Guangzhou. La devise de notre établissement est « Enseigner le chinois à la manière occidentale », ce qui signifie utiliser les méthodes d'enseignement propres à l'Occident. Nos élèves sont majoritairement des diplomates, des professeurs d'établissements scolaires internationaux, des dirigeants

de sociétés étrangères, ainsi que leurs familles. Le recrutement se fait principalement par le bouche-à-oreille. À part notre site internet et mes Moments WeChat, il n'y a pratiquement aucune publicité.



张念：你在机构里主要负责什么工作？之前学习中文的经历，对你创办Expat Chinese有哪些帮助？

Zhang Nian : Quelles sont vos responsabilités au sein d'Expat Chinese ? En quoi votre expérience d'étudiante de chinois vous a-t-elle aidée à démarrer ?

亚雪芳：我的主要工作依然是教学，一个星期上20多节课。除了教学以外，还负责兼职教师管理、招聘、招生等工作。因为机构小，所以大部分工作都要靠自己完成。中文学习经验和汉语国际教育硕士文凭是我工作必不可少的“饭碗”。我自己教的学生水平从零到HSK4级，需要丰富的教学技能和技巧，如果当时没读汉语国际教育专业硕士的话，现在估计做不了中文教师。

Sara Jaaksola : Mon activité principale reste l'enseignement ; j'ai plus de vingt heures de cours par semaine. En plus des cours, je m'occupe de la gestion et du recrutement des professeurs à temps partiel, ainsi que de l'admission des élèves. Comme nous sommes une petite structure, nous effectuons pratiquement tout en interne. Pour moi, l'expérience de l'apprentissage du chinois et l'obtention du diplôme d'enseignement du chinois langue étrangère sont les deux conditions incontournables pour exercer mon métier. J'enseigne à partir du niveau débutant jusqu'au HSK niveau 4, ce qui exige de grandes compétences et des techniques pédagogiques solides. Si je n'étais pas passée par des études et un master d'enseignement du chinois langue étrangère, je n'aurais probablement pas pu devenir professeur de chinois.

张念：作为外国人在广州教中文，你觉得自己的优势是什么？

Zhang Nian : À votre avis, quel est votre avantage à enseigner le chinois en tant qu'étrangère à Guangzhou?

张念：我们发现优酷上有 Expat Chinese 的自频道，你觉得 Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是什么？

Zhang Nian : Nous avons découvert qu'il existait une chaîne Expat Chinese sur Youku. Selon vous, quelle est la plus grande différence entre Expat Chinese et les autres établissements de formation en chinois ?



亚雪芳：我们的优酷自频道主要用于给学生分享教学视频，专业内容会发到“油管”（YouTube）上，通过国外的视频平台来分享学习中文的快乐。Expat Chinese 跟其他中文培训机构最大的不同是我们运用西式教学理念来教中文，用学生熟悉的、容易接受的教学方法来上课。我们经常用对比的方法来帮助学生学习中文，一般是对比中英文或者对比中文和学生的母语。我们招聘教师有三大基本要求：一是具备英语口语能力；二是具备教学能力；三是具备汉语教学理论知识。到目前为止，机构运营比较理想，后面我们会采取新的运营模式，更注重以学生为中心来设计优

秀的一对一或小班课程，同时着手研发并编写教材。

亚雪芳：我认为外籍中文教师和本土中文教师各有优势。我感觉我能更好地了解学生，更容易发现和理解他们喜欢的学习方法和在学习过程中遇到的困难。我考过旧版 HSK5 级、第二版 HSK5 级和 6 级、新版 HSK8 级，我能从学生说的话或者写作段落判断他们的中文水平，并根据他们的汉语基础来设计合适的课程。我认为 HSK1-3 级的学生更适合由外籍中文教师教授，而高级阶段的学生由本土中文教师教更合适。

Sara Jaaksola : Je pense que les professeurs étrangers et les professeurs locaux ont chacun leurs propres avantages. Pour ma part, j'ai l'impression de mieux connaître les apprenants. Il est plus facile de découvrir et de comprendre leurs méthodes d'apprentissage préférées et les difficultés qu'ils rencontrent dans le processus d'apprentissage. J'ai passé l'examen de l'ancienne version HSK niveau 5, la deuxième édition HSK niveaux 5 et 6 et la nouvelle version HSK niveau 8. Je peux juger la maîtrise du chinois des élèves en fonction de leur niveau de langage ou de la qualité de leur production écrite. Et, suivant leurs acquis, je peux concevoir des cours adaptés. Je pense que les étudiants de niveau 1 à 3 au HSK gagnent à être encadrés par des professeurs de chinois étrangers alors qu'il est préférable que les professeurs de chinois locaux enseignent aux étudiants de niveau avancé.

Sara Jaaksola : Nous utilisons principalement Youku pour partager des vidéos pédagogiques avec les élèves. Nous mettons du contenu professionnel sur YouTube pour partager le plaisir d'apprendre le chinois via des plates-formes vidéo étrangères. La plus grande différence entre Expat Chinese et les autres établissements de formation est que nous manions des concepts pédagogiques occidentaux pour enseigner le chinois. Utiliser ce que les élèves connaissent, utiliser des méthodes pédagogiques assimilables par des étrangers est notre stratégie. Nous employons souvent des méthodes comparatives pour aider nos étudiants à apprendre le chinois. Il s'agit généralement d'établir une comparaison entre le chinois et l'anglais ou la langue maternelle de l'apprenant. Nous avons trois exigences de base pour recruter nos enseignants : premièrement, la maîtrise de l'anglais oral ; deuxièmement, la capacité d'enseigner ; et enfin, il faut avoir des connaissances théoriques sur l'enseignement du chinois. Jusqu'à présent, notre fonctionnement est relativement satisfaisant. Nous adopterons un nouveau modèle opérationnel plus tard. Nous concentrons nos efforts sur l'élaboration de cours individuels ou d'enseignement par petits groupes haut de gamme en veillant à toujours mettre l'étudiant au centre. Parallèlement, nous allons développer et rédiger du matériel pédagogique.



张念：在 Expat Chinese 有没有印象特别深刻的学生学习故事？

Zhang Nian : Avez-vous une histoire particulièrement marquante à nous raconter à propos d'un élève ?

亚雪芳：让我印象最深刻的是在我们机构学习时间最长的一位学生，是一名30多岁，来自美国的国际学校教师。2016年，我们机构还没正式开始招生，她已经在跟我上一对一课程，到现在还在坚持。她没有很具体的学习目标，但她很享受学习中文的过程。

Sara Jaaksola : Celle qui m'a le plus impressionnée est une femme d'une trentaine d'années, enseignante dans une école internationale et originaire des États-Unis. Elle est notre plus ancienne élève. En 2016, alors que notre établissement n'avait pas officiellement commencé à recruter des élèves, elle prenait déjà des cours particuliers avec moi. Elle ne s'est jamais arrêtée. Elle n'a pas d'objectifs précis, mais elle apprécie le processus d'apprentissage.

张念：听说你去年申请了芬兰的博士，为什么又想继续深造了呢？

Zhang Nian : J'ai entendu dire que vous aviez postulé pour un doctorat en Finlande l'année dernière, pourquoi souhaitez-vous poursuivre vos études ?

亚雪芳：2016年硕士毕业后，我一直在教书。这些年我也在思考今后的发展。今年一月我申请了芬兰图尔库大学的博士，研

究方向跟国际中文教育密切相关，主要研究中文学学习者的学习动机。不过因为事业还在广州，只能远程学习。

Sara Jaaksola : J'ai toujours enseigné depuis que j'ai passé mon master. Avec le temps, je me suis mise à réfléchir à l'avenir. En janvier de cette année, j'ai postulé pour un doctorat à l'Université de Turku en Finlande. Ma recherche sera étroitement liée à l'enseignement du chinois langue étrangère, principalement sur les motivations qui poussent les apprenants à étudier cette langue. Cependant, comme mon entreprise est à Guangzhou, je suis obligée de faire ce doctorat à distance.

张念：你有什么经验想要分享给今后有志于从事国际中文教育的同道中人吗？

Zhang Nian : Avez-vous une expérience que vous aimeriez partager avec des collègues qui souhaiteraient s'engager dans l'enseignement du chinois langue étrangère ?

亚雪芳：从事国际中文教育是一份有意义的事业。中文教师对学生的影响很大，不仅能帮助学生学好一门语言，也能帮助学生了解一种文化。想做好一名中文教师，需要记住以下三点：一是在学好理论的同时掌握实际教学能力；二是读书的时候就要开始积累教学经验；三是要保持学习兴趣，通过自己的外语学习经验更好地帮助学习中文的外国学生。

Sara Jaaksola : S'engager dans cette carrière a beaucoup de sens. Les professeurs de chinois exercent une grande influence sur leurs étudiants. Non seulement cela peut les aider à mieux apprendre une langue, mais également à comprendre une culture. Pour prétendre être un bon professeur de chinois, il faut retenir les trois points suivants : pour commencer, il est nécessaire de bien apprendre la théorie tout en maîtrisant les compétences pédagogiques pratiques ; ensuite, il est bon d'acquérir de l'expérience en pratiquant l'enseignement pendant ses études ; enfin, continuer de se former et garder l'intérêt pour l'apprentissage. Notre propre expérience d'apprentissage permet de mieux accompagner et aider les élèves. 🌟

马西尼教授的故事

L'histoire de Masini

作者：张枫茹 Zhang Fengru
翻译：白洁 Catherine Charmant

2023年4月23日下午，在欧洲汉语教学协会（简称“欧汉会”）的会场上，一位身形颀长、气质儒雅的教授用标准而流利的汉语满怀热情地介绍着意大利的汉语教学情况和成果。他，就是来自意大利的世界汉语教学学会副会长、著名汉学家，曾任罗马大学副校长、罗马大学东方学院院长，现任罗马大学孔子学院外方院长的费德里科·马西尼教授（Federico Masini）。

L'après-midi du 23 avril 2023, lors de la conférence de l'Association européenne pour l'enseignement du chinois langue étrangère (EATC), un élégant professeur, grand et mince, a présenté avec enthousiasme les conditions et les résultats de l'enseignement du chinois en Italie dans un chinois courant et fluide. Il s'agit du professeur Federico Masini, vice-président de l'Association mondiale pour l'enseignement du chinois (WACLT) d'Italie, sinologue réputé, ancien vice-président de l'Université de Rome, doyen de l'Institut oriental de l'Université de Rome et actuellement directeur de l'Institut Confucius de l'Université de Rome.

费德里科·马西尼教授学习汉语40余年，从事汉语教学近30年，致力于汉学研究中西交流。2010年，为嘉奖他在文化传播领域作出的卓越贡献，中国政府为其颁发了“中意友好贡献奖”。

Le professeur Federico Masini étudie le chinois depuis plus de 40 ans et enseigne depuis près de 30 ans. Il se consacre à l'étude de la sinologie et aux échanges entre la Chine et l'Occident. En 2010, le gouvernement chinois lui a décerné le « Prix de l'amitié Chine-Italie » pour sa contribution exceptionnelle dans le domaine de la communication culturelle.

作为第四届欧汉会的承办方，南安普顿孔院有幸邀请到马西尼教授进行个人专访，让我们有机会进一步了解这位拥有传奇经历的汉学家的成长之路。

En tant que coorganisateur de la quatrième édition de l'EATC, l'Institut Confucius de Southampton a eu l'honneur d'inviter le professeur Masini pour un entretien personnel, ce qui nous a permis d'en savoir plus sur le parcours de cet éminent sinologue.



马西尼教授在欧汉会现场
Professeur Masini à la conférence EATC



1976年，罗马意中友好协会开设汉语课程，16岁的马西尼第一次接触到汉语。“当时，意中友好协会是唯一可以学习汉语的地方。我们不能去中国留学，只能参加协会每周两次的汉语课。”作为中意建交后最早的一批汉语学习者，马西尼遇到的第一个困难是缺乏语境和教学资源。当时的意大利基本没有华人，为了创造语境，马西尼和他的同学绞尽脑汁地寻找与中国人交流的机会。“我和一个同学到离大学不远的中国驻意大利使馆门外，等里面的人出来，跟他们打个招呼。这些从使馆大门内出来的中国人是我最早看到的中国人。”说起这段“求学”经历，马西尼教授不禁莞尔。

En 1976, l'Association d'amitié italo-chinoise de Rome a proposé des cours de chinois, et Masini, alors âgé de 16 ans, a eu son premier contact avec la langue chinoise. « À l'époque, l'Association d'amitié italo-chinoise était le seul endroit où l'on pouvait apprendre le chinois. Nous ne pouvions pas aller en Chine pour étudier, mais nous pouvions assister aux cours de chinois de l'association deux fois par semaine. » En tant que l'une des premières personnes à apprendre le chinois après l'établissement de relations diplomatiques entre la Chine et l'Italie, la principale difficulté rencontrée par M. Masini a été le manque de ressources pédagogiques et l'absence d'antécédents. Il n'y avait pratiquement pas de Chinois en Italie à l'époque. Afin de créer des conditions propices, M. Masini et ses camarades de classe se sont creusé la tête pour trouver des opportunités d'interagir avec des

Chinois. « Avec l'un de mes camarades, nous sommes allés devant l'ambassade de Chine en Italie, tout près de l'université, et nous avons attendu que les gens sortent pour les saluer. C'étaient les premiers Chinois que je voyais. » Le professeur Masini ne peut s'empêcher de sourire lorsqu'il parle de cette expérience « d'étude par la pratique ».

高中毕业后，马西尼进入罗马大学文哲学院学习，主修语言哲学，同时开始利用课余时间到文哲学院的东方学部旁听汉语课。他回忆道：“刚开始在大学学习汉语时，我感觉最大的困难是发音和写字。发音的送气不送气、声调和鼻音，这三个是最大的困难。”没有录像带、没有中国老师、没有电脑软件，马西尼只能靠反复听、不断重复和练习提升语音技能。学了一段时间后，他发现词汇、语法和句型表达方式才是汉语最难的地方。

Après avoir obtenu son baccalauréat, Masini est entré à la faculté de lettres et de philosophie de l'Université de Rome, où il s'est spécialisé dans la philosophie des langues. Parallèlement, il a consacré son temps libre à suivre des cours de chinois au département d'études orientales de la faculté. Il se souvient : « Lorsque j'ai commencé à apprendre le chinois à l'université, j'ai eu l'impression que le plus difficile allait être la prononciation et l'écriture. La prononciation aspirée ou non aspirée d'un phonème, les tons et les nasales constituaient les trois difficultés majeures. » En l'absence de vidéo, de professeurs de chinois et de logiciels informatiques, Masini ne pouvait compter que sur

l'écoute, la répétition et l'entraînement pour améliorer ses compétences phonologiques. Après un certain temps d'apprentissage, il s'est rendu compte que le vocabulaire, la grammaire et les tournures de phrases étaient encore plus difficiles que le reste.

虽面临种种困难，但马西尼从未想过放弃。1983年，他获得了国家奖学金，第一次踏上中国的土地，来到北京语言学院（现北京语言大学）进修，后又转入北京大学中文系研修中国语言学。在北大期间，马西尼有幸遇到了很多中文教育乃至中文研究学界的专家和学者，如陆俭明、朱德熙、王力等，并向他们学习和求教，他们的为人处事和教学方法对马西尼产生了重要的影响。结束在中国的学习后，马西尼回到了欧洲，开始从事汉语教学和汉学研究工作。

Malgré toutes les difficultés auxquelles il s'est heurté, Masini n'a jamais voulu abandonner. En 1983, il a obtenu une bourse nationale et a foulé le sol chinois pour la première fois pour se rendre à l'Institut des Langues de Beijing (aujourd'hui Université des Langues et Cultures de Beijing) et poursuivre ses études avant d'intégrer le Département d'études chinoises de l'Université de Beijing pour des études en linguistique chinoise. Pendant son séjour dans cette université, Masini a eu la chance de rencontrer de nombreux experts et spécialistes de l'enseignement du chinois et même des études chinoises, tels que Lu Jianming, Zhu Dexi, Wang Li, etc. Il a appris de ces éminents professeurs et sollicité leurs conseils ; leur approche humaine et leurs méthodes d'enseignement



ont eu un impact significatif sur Masini. Après avoir terminé ses études en Chine, l'étudiant italien est rentré en Europe et a commencé à enseigner le chinois et à faire de la recherche en sinologie.

回顾自己的汉学研究之路，马西尼教授说，自己最初汉语只是对语言本身感兴趣，但随着语言水平的提高，他开始痴迷于对中国语言的历史、演变和文化等方面的研究。在北大研究中国语言学的时候，他的第一项研究课题是“现代语言学之父——瑞士语言学家弗迪南·德·索绪尔（Ferdinand de Saussure）”，为此，他还专门去王力教授家请教相关问题。他的第二项研究与词汇学有关：“第二项研究是关于现代汉语词汇的形成，主要是现代汉语的酝酿时期——‘鸦片战争’初期。这本书（指《现代汉语词汇的形成：十九世纪汉语外来词研究》）我是用英文写的，因为当时在意大利没有出版商愿意出这本书，所以我是在美国加利福尼亚大学出版的英文版。后来从英文版翻译成汉语，又翻译成日语和韩语。现在这本书已经在韩国再版了三次。还有关于词汇的形成，我也写了好几篇文章，研究重点是词汇交流，主要是中国、日本、韩国这三个国家的词汇交流。”在此之后，马西尼教授开始了他的第三项汉学研究——中西交流研究，他和著名汉学家白佐良合著的《意大利与中国》一书被习近平主席赞誉，称其“为中欧交往架起桥梁”。

En repensant à son propre parcours de recherche en sinologie, le professeur Masini a déclaré qu'il s'était d'abord intéressé à la langue elle-même, mais à mesure que ses compétences linguistiques s'amélioraient, il s'est





passionné pour l'étude de l'histoire, de l'évolution et de la culture de la langue chinoise. Lorsqu'il étudiait à l'Université de Beijing, son premier sujet de recherche était « Le père de la linguistique moderne – le linguiste suisse Ferdinand de Saussure », à propos duquel il s'est rendu spécifiquement chez le professeur Wang Li pour le consulter à ce sujet. Son deuxième sujet de recherche portait sur la lexicographie : « La deuxième recherche porte sur la formation du vocabulaire chinois moderne, principalement pendant la période de gestation du chinois moderne, au début de la guerre de l'opium. Mon livre *The Formation of Modern Chinese Vocabulary : A Study of Chinese Foreign Words in the Nineteenth Century* a été rédigé en anglais, car à l'époque aucun éditeur italien n'était disposé à le publier. Il a donc été publié par l'Université de Californie aux États-Unis, pour être ensuite traduit de l'anglais au chinois, puis en japonais et en coréen. À ce jour, il a été réédité trois fois en Corée. J'ai également écrit plusieurs articles dont la recherche porte sur la communication lexicale, principalement dans les trois pays que sont la Chine, le Japon et la Corée. » Le professeur Masini a ensuite entamé son troisième sujet de recherche en sinologie, l'étude des échanges Est-Ouest, et son livre *L'Italie et la Chine*, co-écrit avec le célèbre chercheur Giuliano Bertuccioli, a été salué par le président Xi Jinping comme un ouvrage « construisant des ponts entre la Chine et l'Europe » .

马西尼教授在研究语言的过程中反复强调“将语言作为一把钥匙，打开了解中国文化之门”。除了在研究“西学东渐”的过程中深入了解中国的历史文化，马西尼教授还孜孜不倦地阅读中国古代文学作品，如《三国演义》《金瓶梅》以及“三言二拍”等，还把一些作品部分翻译成意大利文——“我主要就是靠阅读这些著作来体会和理解中国传统文化的”。

Au cours de son étude de la langue, le professeur Masini a souligné à plusieurs reprises l'importance « d'utiliser la langue comme une clé pour ouvrir la porte de la compréhension de la culture chinoise » . En plus d'étudier le processus de « diffusion du savoir occidental vers l'Est », le professeur Masini a peu à peu approfondi sa compréhension de l'histoire et de la culture chinoises, il a également lu sans relâche des œuvres littéraires chinoises anciennes, comme *Le Roman des trois royaumes*, *Fleur en fiole d'or* et *Sanyen Er-pai (Histoires de la dynastie des Ming)*, etc. De plus, il les a traduites en italien : « C'est principalement en lisant ces œuvres que j'ai appris à comprendre en profondeur la culture chinoise traditionnelle » .

从1976年开始直到今天，马西尼教授学习汉语、研究汉语、教授汉语已有将近50年。在这条漫长的“汉语之路”上，他从未感到厌倦，也从未想过放弃。回顾自己的汉语研学之路，马西尼教授总结道：“没有好奇，任何语言都学不好。而学习语言也是开发大脑最好的办法。”他希望有越来越多的外国人学习汉语，并能在语言学习中感受到好奇与快乐；他也希望汉语学习者能像他一样，在这条路上越来越自信、越来越乐观，握紧语言的钥匙，走向更广阔的世界。

De 1976 à aujourd'hui, soit près de 50 ans, le professeur Masini a étudié le chinois, fait des recherches en sinologie et enseigné le chinois. Il ne s'est jamais découragé sur ce long chemin et n'a jamais songé à abandonner. Revenant sur son propre parcours d'étude en sinologie, le professeur conclut : « Sans curiosité, vous ne pouvez pas bien apprendre une langue. Et l'apprentissage d'une langue est le meilleur moyen de développer son cerveau. » Il espère que de plus en plus d'étrangers auront la curiosité d'apprendre le chinois et se sentiront heureux d'apprendre cette langue ; il espère également que les apprenants de chinois deviendront, comme lui, de plus en plus confiants et optimistes sur cette voie, et qu'ils tiendront fermement la clé de la langue pour souvrir vers un monde plus large. ㊟



游戏教学法在线上汉语教学中的应用

Application de la méthode ludique dans l'apprentissage du chinois en ligne

作者：田佳慧 Tian Jiahui

翻译：白洁 Catherine Charmant

游戏教学法在线下汉语教学中十分常见，不仅可以活跃课堂气氛、调动学生的积极性，还能辅助教师实现更好的教学互动。如何能将游戏教学法灵活地运用于线上汉语教学课堂呢？下面我将从拼音、汉字、词汇、语法等四个角度结合具体教学案例，对线上汉语教学中游戏教学法的应用进行分享，希望可以为一线的汉语教师，尤其是在云端授课的教师们提供一些教学思路。

La méthode ludique est très courante dans l'enseignement du chinois en présentiel. Non seulement cela permet d'avoir une classe réactive en mobilisant l'énergie enthousiaste des élèves, mais

cela peut également aider les enseignants à parvenir à une meilleure interaction pédagogique. Comment les méthodes d'apprentissage ludiques peuvent-elles être appliquées assez librement aux cours de chinois en ligne ? À titre d'exemples, j'exposerai ci-dessous des cas pédagogiques que j'aborderai sous quatre angles distincts, à savoir le pinyin, les sinogrammes, le vocabulaire et la grammaire. En partageant les méthodes ludiques d'apprentissage dans l'enseignement du chinois en ligne, j'espère fournir quelques outils pédagogiques qui pourront servir aux enseignants de chinois, en particulier à ceux qui enseignent dans le cloud.

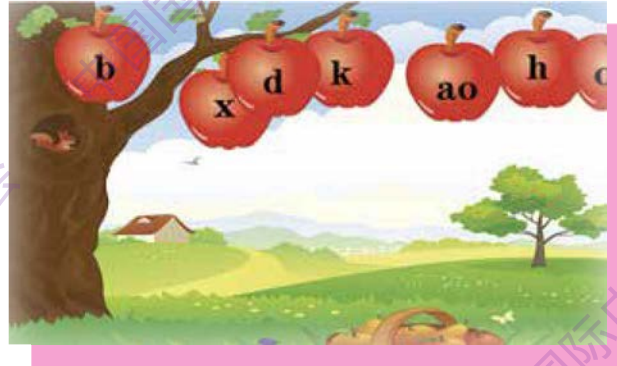
一、拼音

Le pinyin

拼音是汉语学习的第一步，学会了拼音就可以读出所有汉字。然而，记忆拼音却不是一件简单的事情，尤其对于一些有英语基础的学生来说，拼音字母的读音极易和英文字母的读音混淆。在拼音教学中，如果通过反复纠正偏误来加强学生记忆，不免机械又沉闷。

Le pinyin est la première étape dans l'apprentissage du chinois. Une fois le pinyin acquis, vous pouvez lire tous les caractères. Cependant, mémoriser le pinyin n'est pas une tâche facile, en particulier pour ceux dont la formation de base est l'anglais. Ceux-là risquent de confondre la prononciation des lettres en pinyin et celle des lettres en anglais. Dans l'enseignement du pinyin, si l'on cherche à renforcer la mémoire de l'élève à coups de répétitions pour corriger ses erreurs, l'apprentissage deviendra mécanique et ennuyeux.

在学习HSK1级拼音部分时，我会通过游戏来复习拼音知识，如摘苹果、识卡片接龙、走迷宫等。以摘苹果游戏为例，学生做好准备后，音频开始播放，写着拼音的苹果从屏幕上方掉落。学生需在苹果接触地面前准确读出拼音，读对的苹果将被教师操纵接到篮子里，读错或来不及读出拼音的苹果会消失；前一个苹果消失的时候下一个苹果会立即开始掉落，直到树上所有苹果落下，游戏结束。在这个游戏中，学生会不断地努力，尝试将所有苹果都接到篮子里，也会有部分学生想增加训练难度，加快每一个苹果的下落速度。完成多次摘苹果游戏后，学生的拼音认读能力都得到了很大的提升。



汉语拼音摘苹果游戏

Jeu de cueillette de pommes en pinyin

Dans la phase d'apprentissage du pinyin de niveau élémentaire du HSK, j'ai recours à des exercices ludiques pour réviser le pinyin, tels que la cueillette de pommes, le jeu du marabout, le parcours d'un labyrinthe, etc. Prenons l'exemple du jeu de cueillette de pommes. Une fois que les élèves sont prêts, la lecture audio commence et les pommes portant une transcription pinyin se mettent à tomber du haut de l'écran. Les élèves doivent prononcer le pinyin avant que la pomme ne touche le sol. Si la prononciation est correcte, l'enseignant mettra la pomme dans le panier. Si l'élève ne lit pas à temps ou s'il prononce mal, la pomme disparaîtra ; le sort de la première pomme réglé, la suivante se décroche aussitôt. Et ainsi de suite jusqu'à ce que la totalité des pommes soient tombées de l'arbre. Pris au jeu, les élèves ne ménagent pas leurs efforts pour tenter de mettre toutes les pommes dans le panier. Certains voudront même augmenter la difficulté en accélérant la vitesse de chute des pommes. Après quelques parties de cueillettes, on constate une nette amélioration dans la reconnaissance du pinyin et la capacité de lecture des élèves.

二、汉字

Les sinogrammes

方方正正的汉字承载了中华上下五千年的文明，由最早的象形字演变至今，每一个汉字都穿越了历史的长河，沉淀着中华民族发展的印迹。对于母语非汉语的学习者，写好汉字并不容易。有很多学生在初学汉语笔画的时候，会将汉字笔画与绘画线条混淆，甚至会把一些笔画较少的汉字用绘画的方式画出来。在线上汉语教学中，如何才能在空中受限的云端课堂激发学生对汉字学习的兴趣呢？我们不妨也引入游戏教学法来试一试。

Les sinogrammes, fondamentalement carrés, portent 5 000 ans de civilisation chinoise. Depuis les premiers caractères pictographiques jusqu'à nos jours, chaque sinogramme a traversé le long fleuve de l'Histoire comme autant de sédiments déposés au cours de l'évolution de la nation chinoise. Pour les apprenants dont la langue maternelle n'est pas le chinois, il n'est pas facile de former les caractères. Nombreux sont les débutants qui commencent à tracer les caractères sans faire de distinction entre les traits d'écriture et les traits de peinture que l'on dessine librement. Certains « dessinent » les caractères en omettant des traits ou sans respecter l'ordre des traits. Dans l'enseignement en ligne, comment stimuler les étudiants sur une plate-forme cloud dont l'espace est limité ? Pour enseigner l'écriture chinoise, autant introduire des outils ludiques pour s'y essayer.

以HSK初学者为例，我们可以采用将象形字和汉字部件拆分重组的游戏，辅助学生进行汉字记忆。其中，以象形字为切入点，引导学生记忆汉字是一种较为有效的手段。在HSK1级的初级班，学生会对一个汉字为什么代表这样或那样的意义表示好奇，在云端课堂恰好可以利用他们的这一疑

惑，以汉字的由来为主线，将其象形图与汉字放在同一画面，展示给学生。比如，在学习“人”这个字的时候，学生通常会写成“入”。这时教师可以展示人站立图片，并提醒同学们想象“人”字展示的是一个人侧身站立的样子；而“入”与“出”字相对，指从外入内，甲骨文像一个尖头的东西，尖的东西容易进入，金文和篆体字像一个屋顶、房屋的样子。

Afin d'aider les élèves à mémoriser les caractères, par exemple les débutants du HSK, on peut avoir recours à des jeux qui démontrent et réassemblent des caractères composés de pictogrammes et d'autres parties. On peut, entre autres, utiliser des caractères pictographiques comme point de départ ; la méthode s'est avérée plus efficace pour guider les élèves dans la mémorisation des caractères. Dans une classe de HSK niveau 1, les élèves sont curieux de connaître la signification de tel ou tel caractère. Sur une plate-forme cloud, on peut prendre comme ligne conductrice l'origine du caractère et clarifier les doutes en plaçant les pictogrammes et les caractères sur le même écran pour en expliquer la provenance. Par exemple, lorsqu'ils apprennent le mot « 人 », les étudiants écrivent généralement « 入 ». C'est à l'enseignant de montrer l'image de quelqu'un debout en rappelant aux élèves d'imaginer que le caractère « 人 » représente une silhouette debout de profil. Quant au caractère « 入 » (entrer), il est opposé à « 出 » (sortir), et indique que l'on pénètre à l'intérieur depuis l'extérieur. L'écriture ossécaïlle est comme une pointe avec laquelle il est facile de pénétrer, tandis que les inscriptions sur les bronzes de style sigillaire forment plutôt un toit ou une maison.



这样的教学训练一方面可以将汉字本身所代表的文化意思直观生动地表现出来，另一方面也可以提高学生记忆汉字的效率。

Ce type d'outil pédagogique permet d'une part de montrer de manière intuitive et vivante, la signification culturelle induite par les caractères chinois et, d'autre part, de faciliter la mémorisation des caractères chinois.



入，象形字。其古文字像一个屋顶，房屋是人们每天最常出入的处所，所以用屋顶来表示进入之义。成语：出入平安、入室操戈、登堂入室、入木三分。

汉字教学图片
Images utilisées pour l'enseignement des caractères

三、词汇

Le vocabulaire

词汇是汉语沟通和表达的基础，想要说好汉语就必须掌握词汇的含义和用法。学习一门新的语言总要经历枯燥的词汇记忆过程，如何才能让词汇记忆变得更加轻松有趣呢？游戏教学法在这一部分也可以起到一定的作用。

Le vocabulaire constitue la base de la communication et de l'expression en chinois. Si l'on veut bien parler cette langue, on doit maîtriser le sens des mots et l'utilisation du vocabulaire. Apprendre une nouvelle langue ne se fait pas sans passer par un processus de mémorisation ennuyeux. Comment rendre la mémorisation du vocabulaire plus facile et plus amusante ? Les méthodes d'apprentissage ludique ont également un rôle à jouer en matière de vocabulaire.

我在线上汉语教学中，常用的就是转盘游戏：学生需要在转盘停下的那一刻，用汉语说出指针所指图片代表的词汇。每个人都有机会转动转盘，也会转到不同的图片；每转动一次转盘，就是帮助学生回想一次词汇的表达。如此，学生在不经意间就完成了多次复习。紧张又有趣的节奏活跃了课堂氛围，同时又在不知不觉中帮助学生完成了词汇的多次记忆。



词汇转盘游戏
Jeu de la loterie du vocabulaire

Dans ma méthode en ligne, j'utilise souvent le jeu de la loterie du vocabulaire : quand la roue s'arrête de tourner, les élèves doivent prononcer le mot correspondant à l'image sur laquelle l'aiguille s'est arrêtée. Tout le monde a la possibilité de faire tourner la roue et de tomber sur une image différente ou parfois récurrente ; chaque tour de roue aide les élèves à mémoriser des expressions de vocabulaire. C'est une façon de s'entraîner sans que l'étudiant s'en rende vraiment compte. Un certain climat de tension et un rythme soutenu créent une ambiance animée dans la salle virtuelle et un climat propice à la mémorisation s'opère à leur insu par la répétition du vocabulaire.

四、语法

La grammaire

语法是语言的精髓，正确使用语法规则，才能正确地表达出自己的想法。学习汉语语法也需要勤学多练，所以我的云端课堂上设置了很多游戏来帮助学生进行语法练习。

La grammaire est l'essence du langage. L'utilisation adéquate des règles grammaticales permet d'exprimer correctement ses idées. L'apprentissage de la grammaire chinoise nécessite qu'on en pratique les règles. J'ai donc mis en place un certain nombre de jeux sur la plate-forme cloud pour que les élèves puissent s'entraîner grammaticalement.

比如，在学习了HSK1级第九课“你儿子在哪儿工作”后，我通过抽卡片的形式引导学生练习学过的语法点。每张卡片上都有一组词汇，学生需要仿照示例用所给词汇造至少三个句子。

Par exemple, après la neuvième leçon du niveau 1 du HSK, intitulée « Où travaille votre fils ? », j'ai imaginé un jeu de fiches pour exercices grammaticaux où chaque carte comprend un lexique de mots que les élèves doivent utiliser pour composer trois phrases grammaticalement différentes à partir de l'exemple en démonstration.



Eg 小狗 椅子

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. 小狗在哪儿呢？ | _____在哪儿？ |
| 2. 小狗呢？ | _____呢？ |
| 3. 小狗在椅子上。 | _____在_____。 |
| 4. 小狗不在椅子上。 | _____不在_____。 |

语法抽抽乐

Jeu de fiches avec la grammaire ludique

在HSK1级第13课“他在学做中国菜呢”中，学习重点是打电话的常用语，所以我就以云端模拟电话的形式进行了复习。在游戏开始前，我准备了几组带有不同图案的电话号码，学生可以选择一个作为自己的号码。之后，我会随机读出一个号码当作给该号码拨通电话，选择了该号码的学生需要接起电话、进行对话，并在结束对话后随机读出下一个号码“打”给下一个学生，依此类推，直到全班学生都接完电话。

L'objectif de la treizième leçon du niveau 1 du HSK, intitulée « Il apprend à faire la cuisine chinoise », est de pouvoir tenir une conversation courante au téléphone. J'ai donc imaginé un exercice de simulation téléphonique en ligne. Avant de démarrer le jeu, j'ai préparé différentes fiches avec des numéros de téléphone associés à différents motifs afin que chaque étudiant choisisse le sien. Une fois les numéros attribués, je tire un numéro d'appel au hasard et le lis à haute voix. La personne qui a choisi ce numéro doit décrocher et entamer un dialogue. La conversation terminée, elle prend un autre numéro au hasard, et appelle quelqu'un d'autre, et ainsi de suite jusqu'à ce que tout le monde ait répondu au téléphone.



电话练习

Entraînement à la conversation téléphonique

高速发展的网络科技让我们与来自天南地北的学生在云端相聚相识，丰富多样的教学方法让我们把文化和快乐传递。我们一起期待能早日在中国相遇！

Le développement exponentiel de la technologie et d'internet nous permet de toucher des étudiants des quatre coins du monde et de nous réunir sur le cloud. Des méthodes d'enseignement riches et variées transmettent la culture par le plaisir. Vivement que nous nous rencontrions tous en Chine ! ☺

供图 / 田佳慧 王丽

二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi
翻译：焦元 Jiao Yuan

小暑

La Petite chaleur



“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第十一个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



La « Petite chaleur » (Xiaoshu en chinois), également appelée « Fête de juin », est la 11^e des vingt-quatre périodes solaires du calendrier lunaire. Elle tombe chaque année entre le 6 et le 8 juillet dans le calendrier grégorien, marquant l'arrivée du dernier mois de l'été. « Xiao » désigne un degré inférieur, et « Shu » la chaleur, donc « la Petite chaleur » signifie que le temps commence à se réchauffer. Avec l'arrivée de la Petite chaleur, l'été chaud fait son entrée officielle.

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对人畜、建筑物以及交通设备造成的危害。

Après la Petite chaleur, le nord de la Chine entre dans la saison des pluies, avec des précipitations significativement augmentées et concentrées, tandis que le sud connaît une période de chaleur intense

et d'humidité élevée. Malgré que les précipitations qu'ils apportent pourront atténuer la sécheresse dans les champs, les orages, les tempêtes tropicales et les typhons fréquents pourront également perturber la croissance de certaines cultures sèches. Par conséquent, pendant la Petite chaleur, la plupart des régions du sud et du nord devraient rester très vigilantes face à d'éventuelles inondations catastrophiques et s'efforcer de prendre des mesures préventives contre le orages et tempêtes, et pour réduire les dommages que la foudre pourrait causer aux gens, au bétail, aux bâtiments et aux équipements de transport.

北方地区在小暑有吃饺子的传统。“头伏饺子，二伏面，三伏烙饼摊鸡蛋。”伏天里，人们容易食欲不振，而饺子正是开胃解馋的食物。在民间，还有小暑吃新藕的习俗。藕含有大量的碳水化合物及丰富的钙、磷、铁和多种维生素，具有清热、养血的功效，适合夏天食用。此外，小暑前后还是吃黄鳝的好时节，黄鳝性温味甘，具有补中益气、除风湿、强筋骨等作用，根据冬病夏补的说法，小暑时节最宜吃黄鳝。

Dans la région du nord, il existe une tradition de manger des raviolis pendant la Petite chaleur. « Dans la première décade caniculaire (Toufu en chinois), on mange des raviolis ; dans la deuxième décade caniculaire (Erfu en chinois), on mange des nouilles ; dans la troisième décade caniculaire (Sanfu en chinois), on fait des crêpes aux œufs. » Pendant les trois décades de la canicule, les fortes chaleurs réduisent souvent l'appétit, mais heureusement, les raviolis sont des aliments appétissants. Dans la population, il existe également une coutume de manger des racines de lotus fraîches pendant la Petite chaleur. La racine de lotus contient beaucoup d'hydrates de carbone et est riche en calcium, en phosphore, en fer et en d'autres diverses vitamines. Elle a pour effet de rafraîchir la chaleur et de nourrir le sang, donc c'est un aliment qui convient bien à l'été. En outre, la période précédant et suivant la Petite chaleur est propice à la dégustation de fluta, un mets au goût doux et aux propriétés tièdes. Le fluta peut tonifier l'intérieur et redonner de l'énergie, éliminer les douleurs



rhumatismales et fortifier les muscles et les os. On dit que pour soigner les maladies hivernales, il faut prendre des toniques en été, aussi la Petite chaleur est-elle la saison la plus appropriée de manger du fluta.

小暑时节，萤火虫也开始活跃起来，孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫，相互之间嬉戏打闹，好不热闹。传说农历“六月六”（正值小暑）是龙宫晒龙袍的日子，因为小暑时节雨水多，室内物品容易受潮发霉，所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗。人们会趁着阳光充足的天气，把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒，让阳光祛除这些日常用品上的细菌。

Pendant la Petite chaleur, les lucioles deviennent également actives. Les enfants vont souvent dans les champs ou dans les bois pour poursuivre des lucioles luisantes, jouant les uns avec les autres, créant ainsi une scène bien animée. Selon la légende, le sixième jour du sixième mois du calendrier lunaire, qui coïncide avec la Petite chaleur, est le jour où les habitants du Palais du Dragon font sécher les robes de dragon. En raison des précipitations abondantes pendant cette saison, les objets d'intérieur sont enclins à l'humidité et à la moisissure. Par conséquent, la coutume du « shaifu » persiste encore dans de nombreuses régions. C'est-à-dire les gens profitent du temps ensoleillé pour sécher leurs vêtements, couvertures en coton et d'autres articles au soleil, en laissant le soleil éliminer les bactéries présentes sur ces nécessités quotidiennes.



二十四节气

Les vingt-quatre périodes solaires

作者：何芷翌 He Zhiyi

翻译：焦元 Jiao Yuan

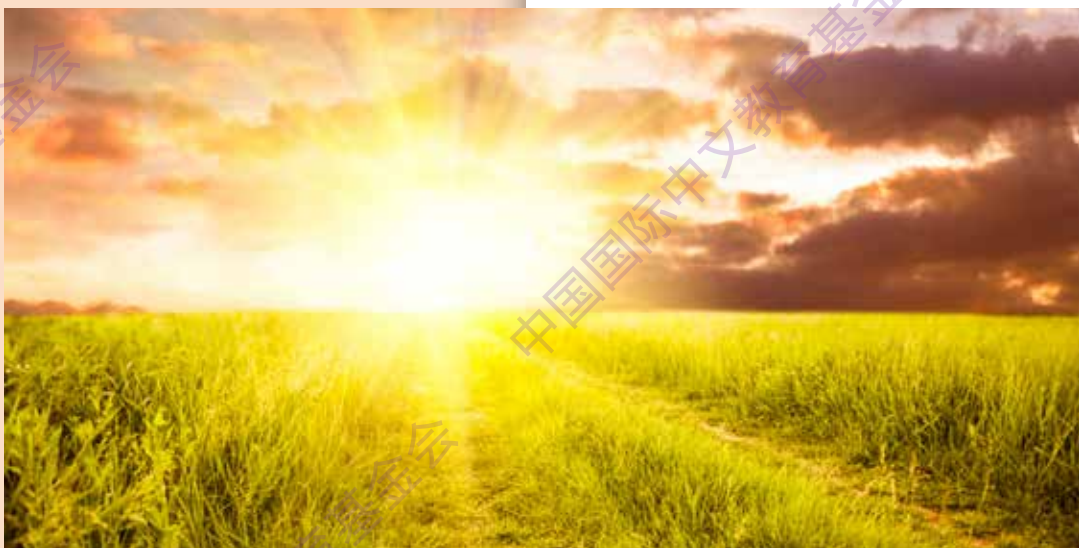


“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第十二个节气，也是夏季六个节气中的最后一个。在现代，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

La « Grande chaleur » (Dashu en chinois), comme son nom l'indique, signifie un temps très chaud. La « Grande chaleur » est la 12^e période solaire et la dernière des six périodes solaires en été. De nos jours, chaque année, la Grande chaleur est généralement fixée entre le 22 et le 24 juillet. Cette période de l'année est également la plus chaude de tout l'été et même de toute l'année dans la plupart des régions en Chine.

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小、湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

La caractéristique principale de cette période solaire est la chaleur. Pendant cette période, l'ensemble du cours moyen et inférieur du fleuve Yangtsé ressemble à un grand fourneau, avec un soleil brûlant comme du feu, du vent faible et l'humidité élevée, bref un temps caniculaire insupportable pour les gens. Il est donc particulièrement crucial de prendre des mesures pour se protéger de la chaleur et de se rafraîchir.





对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷夏时期。

En ce qui concerne la production agricole, la Grande chaleur coïncide avec la deuxième des « trois décades de la canicule ». C'est la période de l'année avec le plus d'ensoleillement et les températures les plus élevées. C'est la période où les cultures poussent rapidement, et il y a un « double rush » très intense : récolter du riz précoce et planter du riz tardif. Pendant les fortes chaleurs, l'eau s'évapore très rapidement et les cultures à croissance vigoureuse ont des besoins en eau plus urgents. Il est vrai que « la pluie de la Petite chaleur est comme de l'argent et la pluie de la Grande chaleur est comme de l'or ». Étant donné que les cultures thermophiles poussent le plus rapidement pendant cette période, de nombreuses plantes poussent des branches et des feuilles denses, offrant ainsi un refuge aux animaux contre la chaleur estivale. De nombreux animaux recherchent des zones ombragées pour vivre, changent leurs habitudes ou se cachent simplement pour passer cette période estivale brûlante.

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

Pendant la Grande chaleur, dans le nord de la Chine, il existe une coutume appelée « He Shuyang » (c'est-à-dire boire de la soupe de mouton en été). Après le travail intense de la récolte d'été, les gens sont épuisés et apprécient un bol de soupe de mouton délicieuse pour reprendre des forces. La Grande chaleur est aussi la période où il y a le plus de grillons dans les champs ruraux : les adultes emmèneront leurs enfants dans les champs pour attraper des grillons, puis organisent des combats de grillons à l'ombre des grands arbres. De plus, il existe également la coutume de « Chi Xiancao » dans la région du Guangdong. « Xiancao » est une sorte d'herbe de la famille des Lamiacées, qui a pour effet de rafraîchir et de dissiper la chaleur estivale, d'où son nom qui signifie en chinois « herbe divine ». Elle peut être broyée en poudre et transformée en une pâte sucrée et rafraîchissante, devenant ainsi un dessert très populaire pour apaiser la chaleur de l'été. De nos jours, de nouveaux produits à base de Xiancao ne cessent d'apparaître dans le marché, attirant de plus en plus de consommateurs. Lorsqu'ils sont consommés avec des fruits et d'autres aliments, ils nous permettent non seulement de nous soulager de la chaleur de l'été, mais nous apportent aussi une expérience gustative agréable à la fois sucrée et acidulée. ☞



「Guangzhou « cité des fleurs »

花城 广州

供稿：广东外语外贸大学

Université des Études Étrangères du Guangdong

作者：李敏俐 Li Minli

翻译：白洁 Catherine Charmant



广州，位于中国华南地区，是一座充满人文关怀的城市，享有“花城”的美誉。

Guangzhou située au Sud-Est de la Chine, ville entièrement tournée vers la culture, jouit de la réputation de « cité fleurie » .

广州的雅称“花城”最早出现于清代广州府管辖的花县，即现在的广州市花都区。20世纪60年代，文学大师秦牧在散文作品《花城》中这样描述：“看着繁花锦绣，赏着姹紫嫣红，想起这种一日之间广州忽然变成了一座‘花城’，几乎全城的人都出来深夜赏花的情景，真是感到美妙。”这部作品描绘的人山人海、繁花锦绣的广州花市盛况令人心驰神往，广州“花城”的称号也因此响亮起来。

Le surnom de « Cité des fleurs » est apparu pour la première fois sous la dynastie des Qing dans le comté de Huaxian sous la juridiction de la préfecture de Guangzhou, aujourd'hui arrondissement de Huadu. Dans les années 1960, l'essayiste et poète Qin Mu l'a évoqué dans son ouvrage en prose *La Cité des fleurs* : « En admirant l'efflorescence et l'orgie des couleurs, me revient en mémoire la scène où Guangzhou, soudainement transformée en « cité fleurie » en l'espace d'une journée, a incité la ville entière à sortir admirer les fleurs jusque tard dans la nuit. Quelle merveille de voir ses habitants en profiter ! » Cette œuvre décrit la grande scène du marché aux fleurs de Guangzhou avec sa foule immense irrésistiblement fascinée par la splendeur des fleurs. Voilà comment le surnom de Guangzhou a gagné en popularité.





广州之所以叫“花城”，是因为在这里四季都会有鲜花相伴。初春三月，整座城市都被姹紫嫣红包围。漫步于广州的街头小巷，无处不浪漫，无处不飞花，你可以随时邂逅一场与粉色有关的浪漫约会，满足对春天的所有幻想与期待。盛夏六月的荔湾湖，微风拂过，泛起阵阵涟漪，荷叶随风摇曳，阳光轻洒在含苞欲放的荷花上。金秋十月，搭上一趟有轨电车，马路旁的美丽异木棉夹道相迎，仿佛置身于漫天粉色烟火之中。隆冬一月，郁金香恣意绽放，吸引着慕名而来的游客，沐浴在柔和的阳光之下，仿佛走进了莫奈的花园。在追求美的新时代里，“鲜花经济”成为拉动广州经济增长的一支重要力量。广州拥有种花面积10万多亩、鲜花品种2000多个，全中国超过60%的观赏型室内植物也都发自广州。因此，广州被称为“世界花卉之都”毫不为过。

La raison pour laquelle Guangzhou est surnommée la « Cité des fleurs » est qu'elles s'y épanouissent toute l'année. Au début du printemps, la ville entière fleurit et se colore de toutes parts. Quand on se promène dans les rues de Guangzhou où volent un peu partout des pétales de fleurs, on peut bien espérer des rencontres romantiques pour satisfaire les espoirs et les illusions que nourrit le printemps. Au mois de juin, le lac Liwan ondule sous le souffle de la brise. Les feuilles de lotus se

balancent au gré du vent et le soleil darde subtilement les fleurs naissantes de ses doux rayons. Sous l'automne doré d'octobre, de merveilleux kapokiers rouges bordent le bas-côté où passe le tramway et c'est un véritable feu d'artifice qui embrase le ciel. Au beau milieu de l'hiver, les tulipes en pleine floraison sont baignées par un tendre soleil, véritable aubaine pour les touristes admiratifs qui viennent ici avec l'impression d'entrer dans le jardin de Monet. Dans notre époque en quête de beauté, le « commerce des fleurs » est devenu un marché porteur sur la scène économique et une force motrice pour Guangzhou. La ville possède plus de 6 666 hectares de champs de fleurs comprenant plus de 2 000 variétés. En Chine, plus de 60% des plantes ornementales d'intérieur sont également produites à Guangzhou. Il n'est donc pas exagéré de l'appeler « capitale mondiale de la fleur ».



广州人自古就对鲜花情有独钟。明末清初，学者屈大均在《广东新语》中写道：“广州花贩，每日分载素馨至城，从此上舟，故名花渡头”——1700年前五代南汉时期，珠江南岸庄头村广种素馨花，花农每天早上都会驾船满载素馨花入城卖花。早上现采的鲜花格外新鲜，花农挨家挨户送花上门，就和现在每日送新鲜牛奶上门一样常见。南宋人周去非在《岭外代答》中所写的“或以竹丝贯之，卖于市，一枝二文，人竞买戴”，描绘了花贩在集市上卖素馨花、人们争相购买的情景。到了明末清初，广州形成了初具规模的花市：花贩将花摆在城门口，方便人们购买，买花的人摩肩接踵，一派欣欣向荣的景象。广州花市传承至今，已经深入广州人的日常生活之中。每逢腊月二十八至除夕夜，广州都会开放“八大花市”，有许多人会慕名前来。广州人爱逛的花市有越秀区西湖花市、天河区体育中心花市和海珠区沿江西路花市等。这时候的地铁里，人们身旁常有各色鲜花相伴，踏入车厢，仿佛置身于花海——这是独属于“花城”广州的浪漫与幸福。

Le goût particulier qu'ont développé les Cantonais pour les fleurs remonte à l'antiquité. À la fin de la dynastie des Ming et au début de la dynastie des Qing, le lettré Qu Dajun a écrit dans *Nouvelles du Guangdong* : « Les marchands de fleurs cantonais transportent chaque jour leurs fleurs jusqu'ici avant de les charger sur des bateaux, d'où leur nom de huadutou ou embarcadère fleuri ». Il y a 1700 ans, durant les Cinq Dynasties et sous les Han du Sud, on cultivait le jasmin dans le village de Zhuangtou, sur la rive sud de la Rivière des Perles. Chaque matin, les producteurs naviguaient sur des bateaux chargés de fleurs de jasmin en direction de la ville pour les livrer fraîchement cueillies de porte en porte comme on livre aujourd'hui le lait frais du matin. Zhou Qufei, originaire de la dynastie des Song du Sud, a écrit dans son étude monographique, *Lingwai Daida* : « attachées par des lamelles de bambou, les fleurs se vendent au marché pour deux sapèques la branche et les clients affluent ». Il évoque un marchand de fleurs vendant du jasmin sur le marché et des gens se pressant pour en acheter. C'est à la fin de la dynastie des Ming et au début de la dynastie



des Qing qu'un marché aux fleurs commença à prendre forme à Guangzhou : les vendeurs de fleurs en déposaient aux portes de la ville pour faciliter les achats ; l'affluence de clients enthousiastes témoigne de cette réussite. Le marché aux fleurs de Guangzhou s'est perpétué jusqu'à aujourd'hui et a fini par faire partie du quotidien. Chaque année, du 28 du douzième mois lunaire jusqu'au réveillon du Nouvel An, Guangzhou ouvre « huit marchés aux fleurs », tous très populaires. La préférence des Cantonais va, entre autres, au marché aux fleurs du Lac de l'Ouest dans l'arrondissement de Yuexiu, à celui du centre sportif de l'arrondissement de Tianhe et à celui de la rue Yanjiang ouest dans l'arrondissement de Haizhu. Dans le métro, on voit souvent des usagers entourés de fleurs multicolores. Monter dans une rame, c'est comme plonger dans un océan de fleurs. Ce sont ce charme et cette prospérité qui font la singularité de la « cité fleurie » qu'est Guangzhou.

人潮汹涌的花市上，道路两旁摆放着各式各样的鲜花，到处都洋溢着满满的幸福感。人们带着家人或朋友，边聊天，边逛花市。无论是商场还是酒店，总会在大厅摆上一棵挂满红包的年橘。在粤语中，“橘”和“吉”读音相同，因此年橘有“吉祥如意”的美好寓意；金灿灿的橘子就像沉甸甸的珠宝寄托着人们“招财进宝”的心愿。而在日常居家装饰中，人们喜欢在客厅插上一株挂满彩灯的桃花。桃花有“花开富贵”之意，在粤语中，“红桃”与“鸿图”谐音，象征着人们会在事业上大展鸿图，也承载着“行桃花运”的美好愿景。满树的点点红星，更是营造出一种“红红火火过大年”的气氛。



Dans le marché bondé où il y a pléthore de fleurs plein les allées, règne un sentiment de joie. Les gens en profitent pour venir flâner et papoter en famille ou entre amis. Que ce soit dans un centre commercial ou dans le hall d'un hôtel, il y a toujours à l'entrée un mandarinier du Nouvel An rempli d'enveloppes rouges. En cantonais, « mandarine » et « chance » se prononcent de la même manière. Par conséquent, le mandarinier du Nouvel An est un signe de « bon augure ». L'éclat des mandarines, suspendues comme de lourds bijoux, fait écho au vœu des gens de « générer de la richesse ». De la même façon, dans la décoration intérieure, les gens adorent accrocher une guirlande lumineuse sur les branches de pêcheurs chez eux car la fleur de pêcher fait advenir richesse et noblesse. En cantonais « fleur rose de pêcher » se prononce « hongtu » comme « avenir radieux ». Il y a également la notion de chance dans l'épanouissement de la fleur de pêcher. Les scintillements d'étoiles rouges accentuent encore l'atmosphère de prospérité qui accompagne le Nouvel An.





“没有鲜花的生活，就像没有餐具的盛宴。”鲜花是每一位广州人独特的记忆，寄托着人们对生活的热爱和对美好的期许，是烟火人间不可缺少的一缕馨香。在广州这座充满花香诗意的城市里，鲜花就是独特的城市“名片”，不仅见证着这座城市的发展与变迁，还带着美好的寓意，陪伴和祝福着一代又一代广州人。

« Une vie sans fleurs, c'est comme un festin sans couverts. » Les fleurs sont la mémoire de Guangzhou

dont chaque habitant est le garant. Elles incarnent l'amour des gens pour la vie et leurs attentes en matière de beauté et apportent un parfum indispensable au milieu des émanations culinaires. À Guangzhou, ville qui respire les parfums floraux et la poésie, les fleurs font office de « carte de visite ». Elles témoignent non seulement du développement et des changements de Guangzhou, mais elles accompagnent et soutiennent aussi les générations successives de la ville. 🌸

供图 / 李敏俐



客家年俗： 对故土的眷恋

Coutumes des Hakka :
nostalgie de leur pays natal

供稿：广东财经大学

Université des Finances et de l'Économie
du Guangdong

作者：张琼 Zhang Qiong

翻译：李美聪 Li Meicong



“要问客家哪里来？客家来自黄河边；要问客家哪里住？逢山有客客住山。”

« D'où viennent les Hakka ? Ils viennent du bord du Fleuve Jaune. Où habitent les Hakka ? Ils habitent dans les montagnes s'ils y passent. »

这首民歌生动地道出了客家人的迁徙路线。地处中国华南地区的广东有广府、客家、潮汕三大族群。据说，客家人是从中原南迁而来的，他们一路南下，最终在粤东北和粤北，包括梅江、东江和北江流域的丘陵山区与盆地中安家落户。

Cette chanson folklorique a montré de manière vivante l'itinéraire de migration des Hakka. Situé dans la région sud-est de la Chine, le Guangdong héberge trois communautés ethniques telles que Guangfu, Hakka et Chaoshan. On dit que les Hakka ont migré de la région des plaines centrales vers le sud et se sont installés au nord-est et au nord du Guangdong, soit dans les collines et le bassin des rivières Meijiang, Dongjiang et Beijiang.

不同于广府人的“敢为天下先”、潮汕人的“爱拼才会赢”，客家人具有中原文化的深厚底蕴，秉承了儒家君子之风，加之长时间漂泊流离后到达新环境面临诸多生存挑战，形成了耕读传家的传统。在习俗上，就表现为特别注重仪式，这在中国人最隆重的传统节日——春节中尤其明显。

Différents de la population de Guangfu « osant d'être l'avant-garde du monde » et de celle de Chaoshan « ayant l'esprit de lutte acharnée », les Hakka ont hérité la culture profonde des plaines centrales et le style de l'homme vertueux du Confucianisme. À cause de l'errance pour longtemps et de tous les défis à relever dans un nouvel environnement, ils ont formé une tradition caractérisée par l'agriculture et l'éducation. En matière des coutumes, ils attachent donc une grande importance aux cérémonies, ce qui est manifesté particulièrement par la Fête du Printemps, la fête la plus importante pour les Chinois.

腊月二十五，被客家人称为“入年架”，春节的大幕徐徐拉开，客家人放下手头的工作，开始为春节忙碌。客家人的春节有三块核心内容：一是置办年货；二是祭祀；三是祈福。

Le 25 du douzième mois du calendrier lunaire chinois, c'est le « début de la Fête du Printemps » pour les Hakka. Dès lors, le rideau de cette fête traditionnelle s'ouvre. Les Hakka se retirent de leur travail pour préparer la fête. Pour eux, la Fête du Printemps est composée de trois activités principales : préparer des nourritures, offrir des sacrifices aux dieux et rendre hommage aux ancêtres, prier pour la bénédiction.

置办年货

Préparer des nourritures

客家人的年节食物，主要有年糕、黄酒和酿豆腐等。客家人的年糕，又称“粄”（bǎn）或“煎堆”，是走亲访友的必备之物。客家人还有酿酒的习俗，用糯米加白酒发酵酿制，最终成品呈黄色，故俗称“黄酒”。这种酒度数不高，甜中带酸，香醇可口，是客家人吃团圆饭和招待客人的必备饮品。酿豆腐也是必不可少的一道佳肴，客家人酿豆腐，就像北方人包饺子、壮家人包粽子一样充满年味。

Pendant la Fête du Printemps, les Hakka mangent souvent du gâteau de riz glutineux et du tofu farci au porc haché, et boivent du vin de riz. Le gâteau de riz glutineux (niangao), surnommé « galette de riz glutineux » (ban) ou « croquette de riz glutineux » (jiandui), constitue la nourriture indispensable pour se rendre chez des parents ou chez des amis. Les Hakka conservent la coutume de faire du vin eux-mêmes. Le riz glutineux est fermenté avec de l'eau-de-vie et le vin ainsi fabriqué prendra une couleur jaune, d'où son nom « vin jaune ». Sa spirituosité est basse, avec un goût aigre dans la douceur et une saveur riche, très agréable à la langue. Aussi devient-il une boisson nécessaire pour la table de la réunion familiale ou pour servir les invités. Le tofu farci au porc haché (niangdoufu) est aussi un plat indispensable pendant la Fête du Printemps, comme les raviolis (jiaozi) dans la région nord de la Chine et le gâteau de riz glutineux enveloppé dans des feuilles de bambou (zongzi) pour la population de l'éthnie Zhuang.



祭祀

Offrir des sacrifices aux dieux et rendre hommage aux ancêtres

祭祀活动几乎贯穿了客家人的整个春节。年二十七到年二十九，客家人要祭祀“伯公”“伯婆”和“村神”等守卫一方的小神，通常由老年妇女或小媳妇带着小孩去祭拜。大年三十，客家人要带上“三牲”“斋盘”，去祖祠祭拜祖先。“三牲”主要是指猪、鸡和鱼，“斋盘”分别盛有发糕（寓意“年年发财”）、苹果（寓意“四季平安”）、柑橘（寓意“年年吉利”）、柚子（寓意“年年富有”）和财宝（代表祖公、祖婆衣，伯公、伯婆衣，观音衣，冥币，花边等）。这是过年非常隆重的一项习俗，也是客家人雷打不动的仪式，此时家族成员都会返回老祖屋，焚香叩首，祭拜祖先，追思祖先功德。

Les activités de sacrifices sont organisées tout au long de la Fête du Printemps. Du 27 au 29 du douzième mois du calendrier lunaire chinois, les Hakka offrent des sacrifices aux petits dieux qui protègent une certaine zone comme « Dieu de terre », « Femme du Dieu de terre » et « Dieu du village ». Les femmes âgées et les jeunes femmes avec leurs enfants participent à la cérémonie. Le 30 du douzième mois du calendrier lunaire, ils prennent les « trois offrandes » et les « assiettes végétariennes » pour offrir un sacrifice aux ancêtres dans le temple ancestral. Les « trois offrandes » désignent porc, poulet et poisson. Les « assiettes végétariennes » comprennent des gâteaux de riz glutineux (signifiant « s'enrichir tous les ans »), des pommes (signifiant « sécurité pendant toutes les quatre saisons »), des oranges (signifiant « porter bonheur tous les ans »), des pamplemousses (signifiant « être riche tous les ans ») et un trésor factice (habits pour les ancêtres,

habits pour le Dieu de terre et la Femme du Dieu de terre, billets bancaires et pièces d'argent funéraires, etc.). Il s'agit d'une coutume très importante pendant la Fête du Printemps, mais aussi d'une cérémonie inchangeable des Hakka. Tous les membres de la famille retournent à l'ancienne maison pour rendre hommage à leurs ancêtres et se rappeler leurs vertus.

在年夜饭设置席位时，桌上会多放几副碗筷，以示请祖先回来一同过年。开席前，客家人要先给祖先筛酒，将酒洒地，然后放鞭炮、吃团年饭。大年初一凌晨，客家人会选择吉时燃放爆竹，开门迎接财神并上香，取“开门大发”之意。正月初五，出年界，是灶神回家之日，客家人会把厅堂的祖宗画像收起来，晚上摆放牲礼果品敬灶神。在春节期间，客家人的灯笼、狮队还要到村中各庙宇和祠堂向神灵及祖先拜年。



Lors du repas du réveillon, on met des bols et baguettes supplémentaires en signe de l'invitation aux ancêtres à revenir pour célébrer ensemble le Fête du Printemps. Avant de manger, les Hakka doivent d'abord servir à boire aux ancêtre en versant du vin sur le sol, puis faire exploser des pétards et prendre le diner du réveillon en famille. Tôt le matin du premier jour de l'année lunaire, les Hakka choisissent un moment propice pour faire exploser des pétards, ouvrent la porte pour accueillir le Dieu de la richesse en lui offrant de l'encens, ce qui signifie « acquérir une fortune à l'ouverture de la porte ». Le 5 du premier mois du calendrier lunaire, la Fête du printemps va se terminer et c'est le jour d'accueillir le Dieu de la cuisine. Les Hakka rangent les portraits de leurs ancêtres dans le hall et offrent, dans la soirée, des sacrifices au Dieu de la cuisine. Pendant la Fête du Printemps, les Hakka organisent des représentations de lanternes-dragons et de danse du lion dans les temples et les salles ancestrales des villages pour rendre hommage aux dieux et aux ancêtres.

祈福

Prier pour la bénédiction

祈福活动包括守岁、贴春联及放孔明灯等。

Les activités de bénédiction comprennent la veillée, l'installation de distiques pour la Fête du Printemps et le vol de lanternes Kongming.

团年饭后，客家人开始“守岁”。家家户户通宵达旦，灯火明亮，这被称为“点岁火”；火笼加炭则被称为“沏火桶”。

Après le repas du réveillon, la « veillée » commence. Les familles veillent toute la nuit avec des lanternes allumées, ce qui signifie « allumer les lumières du Nouvel An », et on allume aussi un feu dans une cage avec du charbon, ce qui signifie « faire un poêle de feu ».

除夕夜，客家人还要贴春联。不仅会在大门口贴对联，在大厅里贴大红的“福”字，在猪牛圈里也会贴上“六畜兴旺”的红条幅，甚至还会在用具上贴红纸条。这被称为“封岁”“上红”。

Au réveillon, les Hakka installent aussi des distiques de la Fête du Printemps. Ils les collent non seulement à l'entrée principale, mais aussi de grands caractères de « bonheur » sur des papiers rouges dans le hall. Des papiers rouges où l'on écrit « abondance de l'élevage » sont collés aux enclos de cochons et de vaches, et même on colle des papiers rouges sur les ustensiles. C'est ce qu'on appelle « fermer l'année » ou « mettre du rouge ».

客家人的春联写法很有特色，通常大门两旁是该姓氏祖先立的堂联（以楹（yíng）联的形式对家族堂号的补充说明，亦

称“祠联”，主要用于家族祠堂）；大门上方横批是祖先立的堂号，说明家族的来源地。比如，于姓立“河南堂”，说明于姓祖先来自河南；饶姓立“平阳堂”，说明饶姓祖先来自山西平阳；李姓立“陇西堂”，说明李姓祖先来自甘肃陇西。堂联一般八个字，如文姓堂联为：“四夷贤相，尽节勤王”。上联说北宋山西介休人文彦博一生做了四朝宰相，长达50年；下联指江西吉水文天祥，在南宋末年起兵勤王，为国尽忠，壮烈牺牲，让子孙后代牢记祖先的荣光。

Les distiques de la Fête du Printemps des Hakka sont écrits d'une manière particulière. En général, des deux côtés de la porte principale du temple des ancêtres s'installent les deux sentences laissées par un ancêtre pour le hall (appelées « tanglian » ou « cilian »), utilisées principalement pour le temple des ancêtres comme une interprétation de son nom). En haut de la porte principale, l'inscription horizontale présente le nom du temple de la famille, lequel indique son pays natal. Par exemple, la famille Yu a créé le « Temple Henan », indiquant que les ancêtres de cette famille viennent du Henan ; la famille Rao a créé le « Temple Pingyang », indiquant que les ancêtres de la famille viennent de Pingyang du Shanxi ; la famille Li a créé le « Temple Longxi », indiquant que les ancêtres de la famille viennent de Longxi du Gansu. Les sentences parallèles du hall se composent souvent de huit caractères. Par exemple, celles de la famille Wen sont « Premier ministre compétent et vertueux pour quatre dynasties anciennes »





et « Général fidèle et vaillant qui protège l'empereur en danger en sacrifiant sa vie ». La première phrase parle de Wen Yanbo, qui, originaire de Jiexiu du Shanxi dans la dynastie des Song du Nord, a assumé la fonction de premier ministre pour 50 ans, couvrant quatre dynasties. La deuxième phrase parle de Wen Tianxiang, qui, originaire de Jishui du Jiangxi, s'est sacrifié pour sauver l'empereur du danger. Ces sentences parallèles rappellent les descendants à la gloire des ancêtres.

此外，客家人过新年有打狮之戏，花灯以游龙灯、舞狮为多，各处张灯结彩，人来人往，热闹非凡。正月十五日元宵节，春节的最后一天，客家人还会放孔明灯祈福，祈祷新的一年顺心如意。

En outre, pendant la Fête du Printemps, les Hakka ont la coutume de faire le combat avec le « lion ». Les gens jouent aux lanternes-dragons et font la danse du lion. Les rues décorées de lanternes sont très animées. Le 15 du premier mois du calendrier lunaire accueille la Fête des Lanternes et marque la fin de la Fête du Printemps. À ce jour-là, les Hakka font s'envoler des lanternes Kongming pour demander la bénédiction et prier pour une nouvelle année de joie et de bonheur.

看似繁琐的年俗体现了客家人与故土深深的羁绊。客家人在万不得已之下，背井离乡，对故土却始终难以忘怀，于是他们把对故土的思念寄托在对自身家族历史传统的保留上。千百

年来，逐渐演变成一种崇尚祖训、铭记历史、注重家教、爱惜名节的文化。“宁卖祖宗田，不卖祖宗言”，传统、语言、文化习俗的完整保存，是客家人对家乡无尽的牵挂，这就是客家人特别注重仪式的原因。当然，随着时间的推移，一些仪式已经简化了，不同地区的客家人的年俗可能有所不同，但融于客家人血脉中的对故土的牵挂却始终不变。

Les coutumes de la Fête du Printemps, apparemment compliquées, reflètent le lien profond qui unit les Hakka avec leur pays natal. Les Hakka, en dernier ressort, ont quitté leur pays natal qui est inoubliable pour eux, Ils ont mis cette nostalgie dans la conservation de l'histoire et des traditions de la famille. Au fil des siècles, cela s'est transformé progressivement en une culture qui préconise les admonestations ancestrales et l'histoire, accorde de l'attention à l'éducation familiale et tient beaucoup à la réputation. « Mieux vaut vendre la terre des ancêtres que de trahir leurs admonestations. » La préservation intacte des traditions, de la langue et des coutumes témoigne de l'attachement indéfectible des Hakka à leur pays natal. C'est pourquoi les Hakka accordent une attention particulière aux cérémonies. Bien sûr, avec le temps, certaines cérémonies ont été simplifiées et les Hakka des différentes régions pratiquent de différentes coutumes, mais l'affection pour le pays natal leur demeurera inchangeable. 九



深圳 —— 中国的“硅谷”

Shenzhen — « Silicon Valley » de la Chine

作者：刘寒冰 Liu Hanbing

翻译：王文新 Wang Wenxin

40年前的深圳，是一个默默无闻的小渔村，如今已经历翻天覆地的变化，发展成为中国经济的“硅谷”。开放的环境带动了科技的高速发展，高新技术成为深圳的支柱产业和新动力，并将高科技延伸至社会的各个领域。

Il y a 40 ans, Shenzhen était encore un village de pêcheurs peu connu, mais aujourd'hui, il a subi des

mutations radicales et est devenu la « Silicon Valley » de l'économie chinoise. L'environnement ouvert a conduit au développement rapide de la science et de la technologie, et la haute technologie, étendue à tous les domaines de la société, est déjà devenue l'industrie pilier et la nouvelle force motrice de la ville.

目前，深圳的高新技术企业以电子信息、航空航天、新能源与节能等为龙头，企业数量超过两万家，其中世界500强企业10多家、全球行业独角兽公司约28家。深圳还建设了大量科技园，如南山科技园等，吸引了国内外众多企业入驻。深圳非常注重对科技人才的引进、对知识产权的保护和对创新成果的转化，鼓励支持大中小企业进行科技创新。上千家国家级科研实验室、创新技术中心及高等院校，为深圳的科技发展提供了源源不断的支持。以下是深圳较为突出的高新技术企业代表。

À l'heure actuelle, les entreprises de haute technologie de Shenzhen ont pour secteurs piliers l'information électronique, l'aérospatiale, les nouvelles énergies et la conservation de l'énergie, etc. Le nombre d'entreprises dépasse les 20 000, dont plus de 10 figurent parmi les 500 premières entreprises mondiales et environ 28 entreprises licornes dans l'industrie du monde. Shenzhen a également construit un grand nombre de parcs scientifiques et technologiques, tels que le parc de Nanshan, qui ont attiré de nombreuses entreprises du pays et de l'étranger. Shenzhen accorde une grande attention à l'introduction de talents scientifiques et technologiques, à la protection des droits de propriété intellectuelle et à la transformation des réalisations innovantes, tout en encourageant et soutenant l'innovation scientifique et technologique des grandes, moyennes et petites entreprises. Des milliers de laboratoires de recherche scientifique, de centres d'innovation et de technologie et d'établissements d'enseignement supérieur au niveau de l'État apportent un soutien constant au développement scientifique et technologique de Shenzhen. Voici quelques entreprises de haute technologie des plus représentatives de Shenzhen.

华为，通讯行业的翘楚

Huawei, un leader des communications

当人们还在享受5G时代的便利时，华为已率先迈向5.5G时代，并着手进行6G技术的研发。作为中国通讯行业的翘楚，华为一直站在技术创新的前端。除了手机、平板和笔记本电脑，华为科技还应用到生活的方方面面，如智能云穿戴、全屋智能、芯片软件和云计算等服务。

Alors que les gens profitent encore de la commodité de l'ère 5G, Huawei a déjà pris l'initiative de passer à l'ère 5,5G et s'est lancé dans le développement de la technologie 6G. En tant que leader de l'industrie des communications en Chine, Huawei a toujours été à la pointe de l'innovation technologique. Outre les téléphones mobiles, les tablettes et les ordinateurs portables, la technologie Huawei est appliquée à tous les aspects de la vie, tels que les vêtements intelligents, l'intelligence domestique, les logiciels à puce et les services d'informatique en nuage.



腾讯，互联网行业的佼佼者

Tencent, un leader de l'industrie d'Internet

1998年，腾讯在深圳成立。从QQ到微信，腾讯推出的软件彻底改变了数亿中国人的社交方式，丰富了人们的日常生活。现今，腾讯将人工智能应用到各个领域，成立了腾讯AI Lab，力求探索更多新的可能。腾讯会议更好地实现了数字办公和远程协作；腾讯云展现了腾讯强大的大数据处理能力和科技创新实力。腾讯还把目光投向多媒体实验室、机器人、云计算等领域，让技术创新在多行业、多领域得到应用，积极实现“科技向善”。

Tencent a été fondée à Shenzhen en 1998. De QQ à WeChat, les logiciels de Tencent ont révolutionné le mode de socialisation de centaines de millions de Chinois et enrichi

leur vie quotidienne. Aujourd'hui, Tencent applique l'intelligence artificielle à divers domaines et a créé le Tencent AI Lab pour explorer de nouvelles possibilités. Tencent Meetings concrétise mieux le bureau numérique et la collaboration à distance ; Tencent Cloud démontre les puissantes capacités de traitement des big data et la force d'innovation technologique de Tencent. Tencent a également jeté son dévolu sur les laboratoires multimédias, la robotique et l'informatique secondaire, ce qui permet d'appliquer l'innovation technologique à de multiples industries et domaines, et de mettre activement la « technologie au service du bien » .





大疆创新，无人机行业的先锋

DJI Innovation, pionnier de l'industrie des drones

提起无人机，无人不知大疆创新。这个成立于2006年的公司，在短短几年内就取得了民用航空无人机市场占有率全球第一的成绩。在持续不断的科技研发下，从便携式无人机、手持云台、掌上无人机、运动相机，再到农业无人机，大疆实现了一次次突破和创新。从研发到生产，大疆都拥有完整的自主知识产权，智能化的飞控技术、稳定的云台技术、出色的智能避障技术等都为其发展提供了强大的科技竞争力。

En matière de drones, tout le monde connaît DJI Innovation. Fondée en 2006, cette société a acquis en quelques années seulement la première part du marché mondial des drones pour l'aviation

civile. Grâce à une recherche et un développement technologiques continus, DJI a réalisé des percées et des innovations dans le domaine des drones portables, des stabilisateurs mobiles, des mini-drones, des caméras sportives et des drones agricoles. De la recherche à la production, DJI possède des droits de propriété intellectuelle indépendants et complets, et ses excellentes technologies de contrôle de vol intelligent, de stabilisateur fiable et d'évitement des obstacles intelligent lui confèrent une forte compétitivité pour son développement.

深圳，这座年轻且充满活力的城市一直在科技创新的道路上奋勇前进。作为粤港澳大湾区的核心城市，深圳将和其他湾区成员一起，将这些新科技应用到日常工作和生活的方方面面，在提供更多便利的同时，为人们带来更多的惊喜！

Shenzhen, ville jeune et dynamique, ne cesse d'aller de l'avant sur la voie de l'innovation technologique. En tant que ville centrale de la zone de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao, Shenzhen collaborera avec les autres villes membres de la zone de la Baie pour appliquer ces nouvelles technologies à tous les aspects de la vie et du travail quotidiens, offrant aux gens plus de commodité tout en leur apportant plus de surprises ! 🎉

傀戏

Spectacle de fantoches

供稿：广东外语外贸大学
 Université des Études
 Étrangères du Guangdong
 作者：黄裕 Huang Yu
 翻译：白洁 Catherine Charmant



“有农民叫难又叫苦，黄河崩塌冇（mǎo）人理……”一段熟悉而又沉郁顿挫的曲调将我藏在深处的记忆唤醒。夏末台风多发，周末空闲时，我给在故乡的奶奶打去问候的电话，忽然听到她那边的背景音有点嘈杂。

« Il y a des paysans qui se plaignent de calamités et de souffrances, personne ne se soucie des crues du fleuve Jaune... » Une mélodie mélancolique et familière a fait jaillir des souvenirs enfouis dans ma mémoire. Le week-end, quand j'ai le temps, j'appelle ma grand-mère au village pour prendre de ses nouvelles car les typhons sont fréquents en fin d'été. Un jour, j'ai entendu un petit bruit en arrière-fond venant de chez elle.

“阿婆，你又在听傀戏呢？”我开口问道。

« Mamie, tu écoutes encore un spectacle de marionnettes ? » lui-ai-je demandé.

“是啊，你阿婆我呀，最爱看傀戏了。现在想看傀戏越来越难喽，只能听着过过瘾了……”

« Oui, c'est mon passe-temps préféré. Comme il est de plus en plus rare de pouvoir assister à un spectacle, je me contente donc d'en écouter... »

循着奶奶的絮絮念，我的思绪飘回故乡。故乡现在是哪般光景呢？我只能依着模糊的记忆轮廓描摹、勾勒、上色。

La voix ouatée de ma grand-mère me ramenait à mon pays natal. À quoi ressemblait-il à présent ? Je n'avais pour tout support que les vagues contours de ma mémoire dans les grandes lignes de mes souvenirs flous.

这个时节，在我的故乡——广东茂名高州，枇杷、柿子、柚子上市了。不少小贩在路边支起小摊，吆喝叫卖。小摊前的

树荫下有许多人，或坐着长椅摇着蒲扇乘凉，或站在一旁操着乡音聊天，好不自在。记忆里，远处依稀还会有一个裹着红布的轿子模样的小方车，人们把它围上两圈，那方车就成了傀戏的戏台。

Dans mon pays natal, Gaozhou, région de Maoming, province du Guangdong, c'était l'époque des nèfles, des kakis et des pomelos que l'on trouvait sur tous les étals des marchés. Les marchands installaient leur stand sur le bord des routes et haranguaient les passants. Rien n'était plus oisif que de se regrouper à l'ombre des arbres ou de s'asseoir sur un banc en agitant un éventail en feuilles de palmier ou encore de discuter à l'écart avec un accent à couper au couteau. Dans les tréfonds de ma mémoire, je revois un petit camion-benne carré enveloppé de tissu rouge comme une chaise à porteurs qui, à mesure que les gens faisaient cercle autour, se transformait en une scène de théâtre pour marionnettes.

傀戏，是“高州木偶戏”的别称，国家级非物质文化遗产之一。傀戏从明朝流传至今已历经400多年，成为高州的一个文化符号。高州木偶在幕后艺人的熟练操作下，不仅可以做出眨眼、摇头等简单动作，还可以做出喷火吐烟、翻滚打斗等高难度动作。配以高州白话和山歌曲调，傀戏很受当地人民的喜爱。

« Spectacle de fantoches » qui est en fait l'opéra de marionnettes de Gaozhou en abrégé, compte parmi les patrimoines culturels immatériels nationaux. Remontant à la dynastie des Ming, il a perduré pendant plus de 400 ans et est devenu un symbole culturel de Gaozhou. Les artistes en coulisse manipulent les marionnettes à fils avec une grande habileté pour effectuer à la fois des mouvements simples comme cligner des yeux ou secouer la tête, mais aussi des actions complexes comme cracher du feu et de la fumée, faire des chutes, des roulades et des combats. Sur des airs de chansons folkloriques de Gaozhou combinés au dialecte local, l'opéra de marionnettes est très populaire parmi les habitants de la région.

但想演好傀戏绝非易事。演绎一场傀戏之前，木偶雕刻艺人需要精心制做木偶——一般会经历选料打坯、精雕细刻、精巧安装、上土打底、彩绘上色等诸多步骤。任何一个环节出现纰漏，木偶可能就做不到表情逼真、动作自然。然后便要由手艺人通过巧手操控，给木偶注入灵魂，再加以唱、做、舞、念、打、道白、音乐、锣鼓等各种演艺，才能组成一出精彩绝伦的傀戏。

Cependant, avant de pouvoir se produire sur scène, on n'imagine pas la préparation que cela exige. En amont du spectacle, les artistes doivent fabriquer leurs marionnettes avec le plus grand soin, cela s'effectue généralement en une succession d'étapes depuis l'ébauche jusqu'à la réalisation finale qui vont de la sélection de matériaux à la phase de peinture en passant par un minutieux modelage, un montage délicat et la pose de sous-couche. Au moindre défaut dans la disposition des fils et des liens, la marionnette n'aura pas l'air naturelle ou aura des expressions inappropriées. Ensuite, tout repose sur l'habileté des artistes et leur capacité à injecter une âme à leurs fantoches ainsi qu'à leur performance artistique en matière de chants, de danse, de gestuelle, de dialogue, de musique, de rythme de gongs et tambours.



在我小的时候，傀戏很常见。傀戏的收入大多是看客打赏，因而一到节假日，傀戏便主动登场表演了，街头巷尾，锣鼓声响，好不热闹。老年人都特别钟情于这种戏剧，我由爷爷奶奶照看长大，对傀戏也很喜欢。年幼的我虽不能完全理解它的内容，但活灵活现的木偶很能吸引我。每次路遇傀戏表演，我都会在人群中驻足观看。傀戏深深渗透于高州人的生活，没有傀戏的节假日是不完整的。

Quand j'étais petit, nous allions souvent au spectacle de marionnettes. La majeure partie des revenus d'un théâtre de marionnettes provient des dons des spectateurs. C'est pourquoi les représentations avaient souvent lieu pendant les vacances. Les rues et les ruelles animées se remplissaient du son des gongs et des tambours. Les personnes âgées sont particulièrement friandes de ce genre de drame. Ayant grandi sous la garde de mes grands-parents, j'ai également développé une passion pour les marionnettes. Même si je ne comprenais pas intégralement l'histoire, j'ai toujours été attiré par ce spectacle vivant. Chaque fois que je tombais sur un spectacle de marionnettes, je m'arrêtais et me joignais à la foule. L'opéra de marionnettes faisait partie intégrante de la vie des habitants de Gaozhou et sans un spectacle de fantoches, les vacances n'étaient pas de vraies vacances.

那小小的一方匣子样的天地，隔开了真实世界与童话般的木偶世界。看着它们栩栩如生的表情动作，仿佛和我们一样，也有喜怒哀乐，也会经历悲欢离合。这种真实与虚幻交织的感觉给观众带来极大的感官刺激和内心震撼。

Cet univers réduit à la taille d'une boîte nous soustrait au monde réel pour nous emmener dans le monde féérique des marionnettes. En regardant leurs expressions et leurs mouvements réalistes, elles semblent connaître, comme nous, des joies et des peines. Ce sentiment entrelacé de réalité et d'illusion est très stimulant sur les plans sensitif et sensoriel.





可是，随着科学技术的不断发展，随着娱乐方式的越发丰富，我们的生活被按下加速键，傀戏落寞了。偶尔在街上看到，人们最多也只会感慨一句“哦，原来是傀戏”。少了观众，本就不稳定的收入更低了。在其低收入与较高技术要求面前，傀戏表演只能无奈地淡出人们的视线。如今，虽然国家已经将傀戏列入了非物质文化遗产，但随着老一代艺人的逐渐离世，新一代艺人的青黄不接，傀戏的传统剧目、曲调、表演技术等正面临消亡的危机。

Pendant, avec les avancées technologiques et scientifiques en évolution constante et à mesure que les moyens de divertissement se multiplient, nos vies se sont accélérées et l'opéra de marionnettes est laissé pour compte. Quand on tombe parfois dessus au hasard des rues, on ne peut que soupirer avec émotion « Ah, un spectacle de marionnettes ! ». Avec un déclin d'audience, les revenus déjà instables des marionnettistes sont encore plus menacés. Face à ces faibles revenus et à ces exigences techniques élevées, le théâtre de marionnettes est voué à disparaître des rues. Aujourd'hui, bien que le pays l'ait inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel, entre l'ancienne génération d'artistes qui s'éteint

progressivement et la nouvelle qui se raréfie, le répertoire traditionnel, les airs et les techniques d'interprétation sont confrontés à une crise d'extinction.

如果傀戏能走进校园，让孩童们有更多的机会接触和了解；如果在傀戏中能融入更多现代流行元素，并能利用现代多媒体推广发展……或许在不久的将来，傀戏也能重焕生机。我真心盼望着那一天到来！

Si le théâtre de marionnettes pouvait faire son entrée sur les campus, il toucherait les jeunes. Si l'on pouvait lui insuffler des ingrédients tendance et le moderniser, si l'on y incorporait les outils multimédia actuels et qu'on les utilisait pour le promouvoir et le développer... peut-être que l'opéra de marionnettes retrouverait sa vitalité et sa popularité perdue. Faites que ce jour arrive ! ☞





我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事

Histoire de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao racontée au Mexique

供稿：中山大学 Université Sun Yat-sen

作者：许长青 Xu Changqing

翻译：白洁 Catherine Charmant

2022年9月，我被任命为中山大学墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院第四任中方院长。我所在的城市叫梅里达，位于尤卡坦半岛，临近墨西哥湾。梅里达给我的第一印象——既有现代化的气息，也有古典文明的底色，体现着古典与现代的融合。

En septembre 2022, j'ai été nommé par l'Université Sun Yat-sen, directeur de l'Institut Confucius de l'Université autonome du Yucatán, au Mexique. Je suis le quatrième directeur chinois et j'ai été affecté à la ville de Mérida sur la péninsule du Yucatán, près du golfe du Mexique. Ma première impression est que Mérida est une ville qui possède une atmosphère moderne sur fond de civilisation antique – un parfait reflet de la fusion entre modernité et tradition.

但比起广州，梅里达显得格外“小”，而且出奇地“安静”。距离梅里达约30分钟高速车程的港口城市普罗格雷索（Progreso），是墨西哥尤卡坦州的一个大型邮轮港口，渔业、集装箱业发达，也是新兴的旅游度假胜地。这里风景优美，体现了湾区的独特魅力。身在其中，我不由地将“粤港澳大湾区”与之进行对比，并向同事介绍它的情况。

Comparée à Guangzhou, Mérida semble particulièrement « petite » et étonnamment « calme ». La ville de Progreso, à 30 minutes de route environ, est

un grand port de croisière de l'État du Yucatán qui a développé des industries de pêche et de conteneurs. C'est aussi une station touristique émergente. Le paysage est magnifique et reflète le charme unique de la baie. Puisque je me trouve ici, je n'ai pas pu m'empêcher de faire des analogies avec la région de la « Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao » et d'en parler à mes collègues.

“湾区是一个地理学概念，也是一个经济学概念，更是一个文化概念。湾区以其独特的陆海地势、特殊的区位优势和稳健的发展态势，在全球经济活动中占据重要地位。湾区经济的发展更是对推动一个国家的经济增长、提升国际竞争力尤其是创新能力，具有重要意义。”

« La région de la Grande Baie est un concept géographique. C'est également un concept économique et un concept culturel. La baie occupe une position importante dans les activités économiques à l'échelle mondiale grâce à sa topographie terrestre et maritime spéciale et aux avantages d'une telle localisation, en termes de dynamique de développement. Son expansion économique constante revêt une grande importance pour promouvoir la croissance économique de tout le pays et améliorer la compétitivité internationale, en particulier en matière d'innovation. »

“中国的粤港澳大湾区是国际著名湾区。包括广东省的广州、深圳等九个城市，以及香港、澳门特别行政区。建设粤港澳大湾区是中国国家战略，未来将建设成为国际一流湾区，着力打造充满活力的世界级城市群。”

« La région chinoise de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao est une mégapole de renommée internationale comprenant neuf villes dont Guangzhou et Shenzhen dans la province du Guangdong, ainsi que les deux régions administratives spéciales de Hong Kong et de Macao. La région de la Grande Baie constitue la stratégie nationale de la Chine et sera à terme une stratégie d'ampleur mondiale. La région de la Grande Baie s'efforce de créer une agglomération urbaine dynamique et d'envergure internationale. »



结业典礼上的湾区故事

Histoire de la région de la Baie à travers une cérémonie de remise des diplômes



尤卡坦自治大学 2023 年结业典礼优秀学员合影
Photo de groupe des meilleurs étudiants lors de la cérémonie de remise des diplômes 2023 de l'Université autonome du Yucatán

尤卡坦自治大学孔子学院有一个优良的传统——每学年结束都要举办结业典礼并评选出本学年优秀学员。在今天的毕业典礼上，我以徐志摩的诗歌《再别康桥》和两首中国歌曲《再回首》《明天会更好》为线索，将中国文化与孔院学习经历很好地结合起来。最后合影留念时，我问学生“为什么喜欢中文”，学生的回答令人感动：“中文虽难，但在今后的生活和事业发展中非常有用。”“我希望去中国留学。”“我希望与中国进行国际贸易。”我说：“广州欢迎你，粤港澳大湾区欢迎你。”

L'Institut Confucius de l'Université autonome du Yucatán a pour tradition d'organiser une cérémonie de clôture à la fin de chaque année universitaire et de sélectionner les meilleurs étudiants de l'année. Lors de la cérémonie de remise des diplômes de cette année, j'ai utilisé le poème *Adieu à Cambridge*, une seconde fois de Xu Zhimo et deux chansons chinoises *Regarder de nouveau en arrière* et *Ça ira mieux demain* comme fils conducteurs pour associer la culture chinoise à l'expérience d'apprentissage de l'Institut Confucius. À la fin, pendant la photo

de groupe, j'ai demandé aux étudiants pourquoi ils aimaient le chinois. Leurs réponses furent touchantes : « Bien que le chinois soit difficile, c'est très utile pour l'avenir et dans les perspectives de carrière » ; « J'ai envie d'étudier en Chine » et « J'aimerais faire du commerce international avec la Chine ». Je leur ai dit qu'ils étaient bienvenus à Guangzhou et dans la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao.

我告诉学生：“一流的湾区拥有一流的大学，这是国际湾区建设的成功经验。”我给他们介绍世界几大著名湾区的一流大学，也告诉他们粤港澳大湾区高校整体实力雄厚，香港、广州、深圳拥有如香港大学、香港科技大学、香港中文大学、香

港城市大学、香港理工大学、中山大学、华南理工大学等世界知名学府。其中，中山大学、华南理工大学位于广州，欢迎他们来游学与交流。

Je leur ai fait remarquer qu'une baie de premier ordre se devait d'avoir des universités de premier ordre, ce qui est une réussite dans la construction d'une baie d'envergure internationale. Je leur ai présenté plusieurs des meilleures universités des célèbres zones des baies dans le monde et leur ai également parlé de la puissance effective au niveau mondial des universités de la région de la Grande Baie

Guangdong-Hong Kong-Macao. Hong Kong, Guangzhou et Shenzhen abritent des universités de renommée internationale telles que l'Université de Hong Kong, l'Université des Sciences et Technologies de Hong Kong, l'Université chinoise de Hong Kong, l'Université de la Ville de Hong Kong, l'Université polytechnique de Hong Kong, l'Université Sun Yat-sen, l'Université de Technologie de Chine du Sud, etc. Parmi ces universités, l'Université Sun Yat-sen et l'Université de Technologie de Chine du Sud situées à Guangzhou invitent les étudiants à venir pour des séjours d'études et des échanges.

学术交流中的湾区故事

Histoire de la région de la Baie dans les échanges universitaires

尤大孔院理事会成员Luis Ramirez Carrillo教授，是尤卡坦历史学家，也是一位研究中国问题的专家。他曾到访中山大学珠海校区，那里依山傍水，非常漂亮，他很期待能再次拜访。

Le professeur Luis Ramirez Carrillo, membre du conseil d'administration de l'Institut Confucius de l'Université du Yucatán, est un historien du Yucatán et un expert des questions chinoises. Il a été invité une fois sur le campus de Zhuhai de l'Université Sun Yat-sen, magnifique endroit entouré de montagnes et de rivières, et rêve d'y revenir.



时任校长José de Jesús Williams与Luis Ramirez Carrillo教授为展览开幕剪彩。Le président de l'époque, José de Jesús Williams, et le professeur Luis Ramirez Carrillo coupent le ruban pour l'inauguration de l'exposition.

戴维斯杯： 体育场上的湾区故事

La Coupe Davis : la région de la Baie et le stade

2023年戴维斯杯（Davis Cup）于9月16日在梅里达举行。一位当地朋友、孔子学院的学生Enrique Morales邀请我观看墨西哥队与中国队的比赛。落座后，朋友们谈起了中国的发展。Morales说他是做贸易的，与中国交流频繁，为了更好地发展，特意选择每周六来孔子学院学习中文。交流中，他表示孔院的中文教师特别厉害，使他收获颇多。随后他给我展示课堂视频中中国突飞猛进的基础建设，感叹北京、上海、广

州的基建水平令人震撼。紧接着他聊起了粤港澳大湾区。

La Coupe Davis 2023 s'est déroulée à Mérida le 16 septembre. Un ami du coin, Enrique Morales, étudiant à l'Institut Confucius, m'a invité à assister au match entre l'équipe mexicaine et l'équipe chinoise. Une fois assis, les amis ont parlé du développement de la Chine. L'activité de Morales est le commerce et il a des échanges fréquents



2023 年戴维斯杯在梅里达举行
La Coupe Davis 2023 à Mérida

avec la Chine. Il a choisi de venir étudier à l'Institut Confucius, à raison d'une fois par semaine le samedi, afin de développer davantage sa carrière. Au cours de l'échange, il a déclaré que les enseignants de chinois de l'Institut Confucius sont particulièrement compétents et qu'il en avait beaucoup profité. Puis il m'a montré en classe une vidéo de l'évolution impressionnante de la Chine en matière d'infrastructures et a soupiré d'aise devant le niveau d'infrastructure à Beijing, Shanghai et Guangzhou. Il a ensuite parlé de la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao.

他惊叹于粤港澳大湾区建设的日新月异：湾区“血脉”日益畅通，港珠澳大桥、广深港高铁、南沙大桥开通，深中通道建设提速，大湾区正迈入“一小时生活圈”；港口群、机场群密集，通达全球各地；科技创新高地迅速崛起，逾四万家高新技术企业蓬勃发展……

Il s'est émerveillé devant le développement rapide de la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao : Les artères de la Grande Baie sont de plus en plus fluides. Le pont Hong Kong-Zhuhai-Macao et le pont Nansha ont ouvert leurs portes. Le chemin de fer à grande vitesse Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong a été mis en service. La construction du corridor Shenzhen-Zhongshan s'accélère et la région de la Grande Baie est entrée dans la catégorie des « zones métropolitaines d'une heure ». Le réseau dense des pôles portuaires et aéroportuaires permet de lier la Baie au monde entier. Le plateau de l'innovation

scientifique et technologique est en train d'émerger rapidement et plus de 40 000 entreprises de haute technologie sont en plein essor...

作为孔院的一员，我很高兴能在墨西哥听到粤港澳大湾区的故事，希望自己能帮助更多的墨西哥人学好中文，帮助更多墨西哥人到中国寻梦，同时进一步了解、学习国外湾区的建设，以促进中墨两国的人文交流。

En tant que membre de l'Institut Confucius, je suis très heureux d'entendre raconter au Mexique les histoires de la région de la Grande Baie Guangdong-Hong Kong-Macao. J'espère pouvoir aider davantage de Mexicains à maîtriser le chinois, les accompagner davantage dans la réalisation de leurs rêves en Chine, tout en progressant sur ma compréhension de l'expérience étrangère de la construction de zones de baies pour promouvoir les échanges culturels entre la Chine et le Mexique. ☺

供图 / 许长青





纳赛尔博士的广东情缘

Histoire d'amour de Dr. Nasser avec le Guangdong

作者：李昕阳 Li Xinyang

翻译：白洁 Catherine Charmant

“你系广东边度人？”

« Vous êtes originaire de quel coin du Guangdong ? »

一句标准的粤语从一位非洲友人的口中说出时，我深感震惊。自从一年前来到非洲摩洛哥哈桑二世大学孔子学院，我已经许久没有听到过如此亲切的乡音了，而且如此标准的发音竟是出自当地的朋友——纳赛尔博士。纳赛尔博士毕业于中山大学，是非洲中国合作与发展协会（Africa China Cooperation Association for Development, ACCAD）的主席。他热衷于参加中摩经济文化交流的各项活动，在孔子学院的书法比赛上、在中国援摩医疗队的活动中和“汉语桥”世界大学生中文比赛现场，都有他活跃的身影。

Entendre cette phrase authentiquement cantonaise sortir de la bouche d'un ami africain m'a fait un choc. Depuis mon arrivée à l'Institut Confucius de l'Université Hassan II, au Maroc, il y a un an, je n'avais jamais entendu parler le dialecte si familier de mon pays et, en plus, avec une prononciation aussi standard de la part d'un ami rencontré ici, Dr. Nasser. Nasser est diplômé de l'Université Sun Yat-sen et président de l'Association de Coopération Afrique-Chine pour le Développement (ACCAD). Il s'implique dans toutes sortes d'activités d'échanges économiques et culturels entre la Chine et le Maroc. Au concours de calligraphie de l'Institut Confucius, aux réceptions de l'équipe d'assistance médicale chinoise ainsi qu'au concours mondial de langue chinoise pour les étudiants étrangers, « Chinese Bridge », il est volontaire pour tout.

在交谈中，我惊叹于他对广东的了解，这绝不是浮于表面的泛泛之谈。纳赛尔的“中国通”始于他对中国武术和文化的热爱。青少年时期，他除了痴迷中国武术，还学习中国书法，学用筷子、观看中国文艺歌舞团在摩的演出……终于，在1995年，18岁的纳赛尔飞往中国，开始了他20余年的中国之行。

Au cours de notre conversation, j'ai été émerveillé par sa connaissance du Guangdong qui est loin d'être superficielle et générale. La « maîtrise du chinois » de Nasser a été nourrie au départ par son amour des arts martiaux et de la culture chinoise. Adolescent, il était non seulement féru d'arts martiaux, mais il s'est également essayé à la calligraphie et a appris à se servir des baguettes. Il a assisté aux concerts et aux danses chinoises présentés par les organisations chinoises au Maroc. Enfin, en 1995, à l'âge de 18 ans, Nasser a pris un vol pour la Chine et a entamé un séjour d'une durée de 20 ans.



2021年，纳赛尔用中文发表了著作《摩中合作60年：1958—2018》，并有阿拉伯文和法文两个译本。

En 2021, Nasser a publié en chinois son livre *60 ans de coopération Maroc-Chine : 1958-2018*, traduit en arabe et en français.



2001年，他在北京完成学业后，又开启了新征程——“我喜欢粤语，爱看成龙的电影，爱听谭咏麟的歌”，“这个国家正发生着巨大变革，广东是最有活力的前沿地带”。于是他毅然决定前往广东。

Après avoir terminé ses études à Beijing en 2001, il s'est lancé dans une nouvelle aventure : « J'aime la langue cantonaise, j'aime les films de Jackie Chan, j'aime les chansons d'Alan Tam », dit-il et « ce pays est en pleine mutation et le Guangdong est la zone frontalière la plus dynamique ». C'est ce qui l'a décidé à s'y rendre.

他在广州做过留学服务工作，在深圳合伙创过业，还在中山大学读完硕博。“广东是一片神奇的热土！”这是纳赛尔对广东的评价。他喜欢这个充满活力的地方，年轻人步履匆忙且目标坚定，整个广东都显得欣欣向荣。每逢节假日，纳赛尔经常约同学到广东各地走访，对深圳、东莞、中山、珠海、潮州、河源、湛江等城市都十分了解。他喜欢上了广东人敢为人先的创新精神、脚踏实地的务实精神和奋发向上的学习精神。

À Guangzhou, il a travaillé comme consultant pour des études à l'étranger, co-fondé une entreprise à Shenzhen et terminé son master à l'Université Sun Yat-sen. « Le Guangdong est une terre miraculeuse ! » C'est ainsi que Nasser définit la région. Il aime son dynamisme. Ici, les jeunes sont déterminés, fonceurs, et cela bénéficie à toute la province. Pendant les vacances ou les jours fériés, Nasser sort souvent avec ses camarades de classe pour visiter différents endroits. Il connaît très bien Shenzhen, Dongguan, Zhongshan, Zhuhai, Chaozhou, Heyuan, Zhanjiang, etc. Il est tombé amoureux de l'esprit pionnier des Cantonais, ainsi que de leur pragmatisme, leur curiosité et leur esprit d'entreprise.



“希望粤企进入摩洛哥。”纳赛尔如是说。2016年，纳赛尔回到摩洛哥。2018年，他组织成立了非洲中国合作与发展协会（ACCAD），向阿曼等阿拉伯国家宣传推广中国沙漠治理等经验，还多次接受各大媒体的采访，在知名媒体上发文，探索深化摩洛哥和中国、非洲和中国互利合作的新路径。他认为，摩洛哥的地理、政治、基础建设等各方面条件突出，可以成为粤企进入欧非及阿拉伯国家的桥梁和枢纽。他也希望尽一份力，助力粤企打开新兴市场大门，实现互惠共赢。

Nasser souhaite que les entreprises cantonaises investissent au Maroc. C'est son credo. En 2016, il est retourné dans son pays. En 2018, il a fondé l'ACCAD qui promeut et fait connaître l'expertise de la Chine, en matière de gestion du désert et d'autres domaines, aux pays arabes tels qu'Oman. Il a également été interviewé à plusieurs reprises par de grands médias et a publié des articles dans des journaux de renom, explorant de nouvelles voies visant à approfondir la coopération mutuellement bénéfique entre le Maroc et la Chine et entre l'Afrique et la Chine. Il estime que le Maroc dispose de conditions géographiques, politiques et d'infrastructures exceptionnelles, et peut à ce titre devenir un pont et un hub pour les entreprises cantonaises qui souhaitent se développer en Europe, en Afrique et dans les pays arabes. Il espère également faire sa part pour les aider à ouvrir la porte des marchés émergents et en ressortir gagnant-gagnant.

2022年1月5日，摩洛哥成为北非地区首个与中国签署共建“一带一路”合作规划的国家，而广东在中国的“一带一路”建设，尤其是“21世纪海上丝绸之路”建设中具有独特的优势，因此两地的合作将迎来新的机遇。两边都“好似故乡”的纳赛尔博士每每在做自我介绍时，都会自豪地强调“我毕业于广东的中山大学”。这份对广东的熟悉与热爱，已成为他长期从事国际事务合作交流的重要动力之一。

Le 5 janvier 2022, le Maroc est devenu le premier pays d'Afrique du Nord à signer le plan de coopération avec la Chine pour construire la « nouvelle route de la soie ». Comme le Guangdong dispose d'avantages uniques dans la construction de la « nouvelle route de la soie » chinoise, en particulier la « route de la soie maritime du XXI^e siècle », la coopération entre les deux pays ouvrira de nouvelles portes. Chaque fois que Dr. Nasser se présente, il affirme que chacun des deux pays est sa terre natale. Il souligne avec fierté qu'il est diplômé de l'Université Sun Yat-sen du Guangdong. Cette connaissance et cet amour pour le Guangdong sont les principales motivations de son engagement de longue date dans la coopération et les échanges en matière d'affaires internationales. ㊟



电影文化精彩纷呈

——中国（广东）影展活动花絮

Richesse de la culture cinématographique — faits marquants de la Projection de films chinois (Guangdong)

供稿：中山大学 Université Sun Yat-sen

作者：冯伟乐 Feng Weile

翻译：王文新 Wang Wenxin

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士（Dr. Quinton Johnson）表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

Le 18 août 2023, l'Institut Confucius de l'Université du Cap, en Afrique du Sud, a accueilli avec succès une projection de films chinois (Guangdong). Dans son discours d'ouverture, Dr. Quinton Johnson, directeur du Bureau international de l'Université du Cap, a déclaré que le film est un moyen de communication culturelle et que, grâce à cet événement, le Bureau international de l'Université du Cap élargira et enrichira les échanges culturels entre la Chine et l'Afrique du Sud à différents niveaux et dans différents domaines.



蒋鲲腾博士致欢迎辞

Dr. Quinton Johnson prononçant le discours de bienvenue

广东省电影局局长崔朝阳提出，南非和广东在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

Cui Chaoyang, directeur général du Bureau du Film du Guangdong, a répondu qu'il existait de nouvelles possibilités de coopération entre l'Afrique du Sud et le Guangdong dans le domaine de la production cinématographique, et il a sincèrement invité les cinéastes et les entreprises cinématographiques et télévisuelles sud-africaines à tourner des films dans le Guangdong, et à s'y installer pour se développer.



崔朝阳先生讲话
M. Cui Chaoyang prononçant son discours

孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata) 为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

Ongezwa Mlata, étudiante qui représente la classe Confucius, a donné un spectacle fascinant de doublage et de danse d'un feuilleton télévisé chinois. La voix off de Mlata sur la *Légende de la concubine Zhen Huan* est entrée dans la peau du personnage, et son numéro de danse traditionnelle était envoûtant, démontrant l'intérêt et l'amour de la jeunesse sud-africaine pour la culture chinoise.



莱拉表演中文影视剧配音及舞蹈
Ongezwa Mlata donnant un numéro de doublage et de danse d'un feuilleton télévisé chinois

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

Le film *Je suis ce que je suis* a été projeté lors de l'événement. Ce film, qui raconte le parcours inspirant d'un adolescent cantonnais à la recherche de son rêve, dépeint avec brio la persévérance et la détermination du protagoniste dans la poursuite de son rêve, et a suscité une forte résonance auprès du public issu de milieux culturels différents.



放映影片《雄狮少年》

Projection du film *Je suis ce que je suis*



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

Après la projection, les organisateurs ont préparé une série d'activités culturelles traditionnelles chinoises pour le public. Les spectateurs ont pu non seulement déguster d'authentiques pâtisseries chinoises, essayer la robe Qipao, mais aussi essayer la danse du lion pour ressentir le charme de la culture traditionnelle chinoise. 🇨🇳



观众体验舞狮文化

Spectateurs essayant la danse du lion

动态播报

Flash info

中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

Visite de la délégation de la Fondation
chinoise de l'Enseignement
international du chinois en Thaïlande,
au Cambodge et en Malaisie

作者：中国国际中文教育基金会

Fondation chinoise de l'Enseignement
international du chinois

翻译：白洁 Catherine Charmant



2023年10月25日至11月3日，中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访，旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂，优化孔子学院的品牌运营。

Entre le 25 octobre et le 3 novembre 2023, M. Yang Wei, président du conseil d'administration a été invité à se rendre en Thaïlande, au Cambodge et en Malaisie avec la délégation de la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois. Il s'agit de leur première visite officielle à l'étranger depuis l'inauguration de la Fondation dont l'objectif est d'approfondir les initiatives des Instituts Confucius et des salles de classe Confucius à l'étranger afin d'optimiser la gestion de l'enseignement.

工作团在泰国访问了五所孔子学院（课堂）的外方合作机构，与海上丝路孔子学院（Maritime Silk Road Confucius Institute）、博仁大学（Dhurakij Pundit University）、朱拉隆功大学（Chulalongkorn University）、华侨崇圣大学（Huachiew Chalermprakiet University）、易三仓大学（Assumption University）以及明满学校（Sawang Boriboonwittaya School）相关负责人举行会谈。

En Thaïlande, la délégation a rendu visite aux cinq institutions partenaires étrangères des Instituts Confucius (salles de classe), des réunions de travail ont été organisées entre la délégation et l'Institut Confucius de la Route maritime de la Soie, l'Université Dhuakij Pundit, l'Université Chulalongkorn, l'Université Huachiew Chalermprakiet, l'Université de l'Assomption et l'École Sawang Boriboonwittaya.





工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

La délégation a participé à la cérémonie d'ouverture de la 12ème édition du concours de langue chinoise de la coupe Sirindhorn.

工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院（Royal Academy of Cambodia）孔子学院，了解柬埔寨中文教育发展情况。

La délégation a visité le premier Institut Confucius du Cambodge — Institut Confucius de l'Académie royale du Cambodge pour faire le point sur le développement de l'éducation chinoise au Cambodge.



工作团访问马来西亚期间，走访马来西亚大学（University of Malaya）与彭亨阿苏丹阿都拉大学（Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah），了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

Au cours de sa visite en Malaisie, la délégation s'est rendue à l'Université de Malaisie et à l'Université Pahang Al-Sultan Abdullah de Malaisie pour en connaître plus sur les cours spéciaux de chinois proposés par les deux universités et sur les programmes d'échanges et de coopération entre les universités chinoises et malaisiennes. 🇨🇳



《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Institut Confucius Appel à contributions

Institut Confucius est édité par la Fondation chinoise de l'Enseignement international du chinois et co-édité par l'Université des Études internationales de Shanghai. C'est une revue bimestrielle qui, dotée d'un numéro international normalisé des publications en série (ISSN) et d'un numéro normalisé national chinois (CN), est diffusée mondialement en 11 versions bilingues : chinois et anglais, chinois et français, chinois et espagnol, chinois et russe, chinois et allemand, chinois et italien, chinois et portugais, chinois et arabe, chinois et thaï, chinois et coréen, ainsi que chinois et japonais.

La revue comporte quatre rubriques principales : « Fenêtre sur la culture », « Apprentissage du chinois », « Chine contemporaine » et « Lien vers l'Institut Confucius ».

« Fenêtre sur la culture » se concentre sur les différentes provinces de la Chine, mettant en valeur leur culture distinctive et leur patrimoine culturel immatériel ou matériel.

« Chine contemporaine » vise à présenter les derniers développements dans la région thématique et à montrer les nouvelles tendances qui régissent la vie et l'esprit de la population chinoise d'aujourd'hui. En 2024, il est prévu de présenter, dans l'ordre, la province du Shandong, la province du Hubei, la province du Zhejiang, la province du Gansu, la région autonome de Mongolie intérieure et la province du Fujian.

La rubrique « Apprentissage du chinois » se concentre sur tous les aspects de l'enseignement et de l'apprentissage du chinois à l'échelle internationale.

« Lien vers l'Institut Confucius » s'attache aux enseignants et aux apprenants de chinois, et à l'écoute de leurs témoignages sur l'enseignement ou l'apprentissage du chinois.

Instructions pour les auteurs :

1. L'article doit être complet avec un titre, un texte, une signature, une brève présentation biographique de l'auteur ainsi que ses coordonnées.
2. Le texte doit être concis et mettre en valeur par le biais d'une narration construite des thèmes culturellement intéressants. Il doit comporter un nombre de mots compris entre 800 et 2 500. Il peut être écrit en chinois, en langues étrangères ou à la fois en chinois et en langues étrangères.
3. Les photos et leur légende sont les bienvenues. La taille de l'image ne doit pas être inférieure à 3 Mo et la résolution doit être supérieure à 300 dpi. Merci de les envoyer en pièce jointe.
4. Renseignements et réception d'articles : ci.journal@ci.cn. L'équipe éditoriale répondra à l'auteur dans les 10 jours ouvrables suivant la réception de l'article.

Avis de non-responsabilité : l'article soumis doit être original et inédit. L'article ne doit contenir aucun contenu illégal ni porter atteinte aux droits et intérêts légitimes d'autrui, tels que le droit à la réputation, à la vie privée et aux secrets commerciaux. La responsabilité juridique découlant de l'article incombe au contributeur. Une fois l'article soumis, l'auteur s'engage à céder à la rédaction de l'*Institut Confucius* les droits d'auteur pour le monde entier, à savoir les droits de modification dans toutes les langues, les droits de reproduction, les droits de compilation, les droits de traduction, les droits de diffusion sur les réseaux d'informations et les droits d'auteur sur les produits électroniques et numériques (à l'exception du droit d'attribution et du droit de protéger l'intégrité de l'œuvre).

Bureau de rédaction de l'*Institut Confucius*

敬请关注
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说
“你好”



孔子学院
抖音号



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / EURO 5,99

ISSN 1674-9715



1.1 >